



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS TZAV • MAAMAR 4

והיה אור הלבנה כאור החמה ואור החמה יהיה...

“Y la luz de la luna será como la luz del sol”



La promesa de Isaías de que la luna brillará como el sol es la promesa de la bendición nupcial de que se oirán las voces ocultas del novio y la novia, así como la alegría de los “novios” y de los “jóvenes”. En el futuro, los niveles inferiores —los jóvenes, que ahora necesitan canto para despertar su amor, y la luna, que no tiene luz propia— se elevarán por encima de los ancianos, hasta alcanzar la altura de las tres primeras Sefirot de Atik.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ”ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/4/

LA IDEA CENTRAL

La promesa de Isaías de que la luna brillará como el sol es la promesa de la bendición nupcial de que se oirán las voces ocultas del novio y la novia, así como la alegría de los “novios” y de los “jóvenes”. En el futuro, los niveles inferiores —los jóvenes, que ahora necesitan canto para despertar su amor, y la luna, que no tiene luz propia— se elevarán por encima de los ancianos, hasta alcanzar la altura de las tres primeras Sefirot de Atik.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

Isaías promete que la luna brillará como el sol, y el sol, “siete veces más, como la luz de los siete días”, las tres primeras Sefirot de Atik. El maamar llega a este versículo por medio de la bendición nupcial que pide “la voz del novio y la voz de la novia”. Ahora ambas están en silencio: kelipat nogah, el aspecto de silencio de jashmal, oculta el habla divina, y el mundo oculta la Luz Infinita; solo las alabanzas de Israel y Yaakov, la luz que atraviesa toda partición, la hacen descender. La bendición menciona dos clases de alegría. Los novios se alegran “desde su jupá”, la luz circundante de Biná: en una persona, el amor que nace únicamente de la contemplación. Los jóvenes, Yosef y Yehoshúa, se alegran “desde el banquete de su canto”: necesitan canto, vino y mucho esfuerzo para despertar un amor que aún no ha penetrado en el corazón interior. Sin embargo, “los jóvenes blanquearán el rostro de los ancianos”: la sabiduría de los ancianos proviene de la mitad inferior de Kéter, pero en el futuro los jóvenes se elevarán hasta “cien”, Kéter de Kéter. Entonces Yehoshúa, la luna, brillará como Yosef, el sol, y Yosef se elevará a Atik y Adam Kadmon.

ESQUEMA

- 1 La luz de los siete días** ¶1-2
El versículo de Isaías; los siete días de la Creación son las siete Sefirot inferiores de Atik, y su luz son sus tres primeras, “elevadas por encima de los días del mundo”.
- 2 Las voces silenciosas del novio y la novia** ¶3
Kelipat nogah, el aspecto de silencio de jashmal, silencia el habla divina; la revelación solo llega por medio de las alabanzas de Israel y de Yaakov, que atraviesa toda partición; hay dos novios, y en el futuro se oirán tanto el novio como la novia.

3 Novios y jóvenes

¶4

Los dos jóvenes son Yosef y Yehoshúa; los novios se alegran desde la jupá, la contemplación misma, mientras que los jóvenes necesitan canto y vino para despertar el amor, como Yuval y los levitas, en contraste con Yaval y los kohanim.

4 Los jóvenes por encima de los ancianos

¶5-9

El anciano “adquirió sabiduría” de la barba de Arij Anpín, la mitad inferior de Kéter, “setenta años”; en el futuro, el joven alcanzará “cien”, Kéter de Kéter.

5 Las dos mitades de Kéter

¶10

Kéter, el intermediario, es la raíz de los seres emanados de abajo y el nivel más bajo del Infinito de arriba.

6 El sol y la luna

¶11-12

El sol es Yosef, Yesod, y la luna es Yehoshúa y Maljut; la luna tendrá luz propia, y el sol se elevará a Atik y Adam Kadmon, “siete veces más, como la luz de los siete días”.

CONCEPTOS CLAVE

Jashmal חשמל

El resplandor que está en el centro de la visión de Ezequiel; se interpreta como jash, silencio, y mal, habla: el silencio del exilio, causado por kelipat nogah, y el habla de la Redención.

Kelipat nogah קליפת נוגה

La “cáscara resplandeciente”, una mezcla de bien y mal que rodea a jashmal; su ocultamiento impide que se revele el habla divina hasta que sea refinada.

Novios y jóvenes חתנים ונערים

Dos niveles en la bendición nupcial: los novios se alegran desde su jupá, la luz circundante misma; los jóvenes, Yosef y Yehoshúa, desde el banquete de su canto.

Makif מקיף

Una luz circundante; Biná recibe el nombre de makifim, y la jupá es la contemplación misma, de la que nace el amor sin canto.

Un anciano que adquirió sabiduría זקן שקנה חכמה

La definición de anciano dada por los Sabios; aquí, Jojmá y Biná que descienden de la barba de Arij Anpín, de la mitad inferior de Kéter.

La barba de Arij Anpín דיקנא דאריך אנפין

Los trece tikunim por medio de los cuales desciende la luz que está por encima del intelecto; Aba recibe del octavo mazal e Ima del decimotercero.

Las dos mitades de Kéter חצי העליון וחצי התחתון דכתר

Las 620 luces de Kéter: la mitad inferior, yesh (310), es la raíz de Jojmá y Biná; la mitad superior es Kéter de Kéter, el nivel más bajo del Infinito mismo.

Atik עתיק

Atik Yomin, la dimensión interior de Kéter; sus siete Sefirot inferiores son los “siete días”, y sus tres primeras son su luz.

Adam Kadmon אדם קדמון

El nivel primordial por encima de todos los mundos; meod, en “será muy elevado”, contiene las letras de adam.

SECCIÓN 1 • 11-2

La luz de los siete días

1 והיה אור הלבנה¹ כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים² כאור שבעת הימים וגו' (בישעיה ס"י ל').

“Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días”, etc. (en Isaías, capítulo 30).

El maamar comienza con la profecía de Isaías sobre la Redención: la luna brillará como brilla ahora el sol, y el sol brillará siete veces más, “como la luz de los siete días”. Todo el discurso explica qué significan estas dos luces y su aumento futuro en los mundos superiores y en el servicio de la persona a D'os.

הנה כאור שבעת הימים פ"י במדרש רבה סדר בא ס"פ י"ח כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנוז בגן עדן,³ והנה שבעת ימי בראשית הם ז"ת דעתיק כמ"ש הרח"ו הובא במק"מ ס"פ מצורע.⁴

Ahora bien, “como la luz de los siete días” se explica en Midrash Rabbah, Seder Bo, al final de [capítulo] 18: como la luz que el Santo, bendito sea, creó al principio y ocultó en el Jardín del Edén. Y los siete días de la Creación son las siete Sefirot inferiores de Atik, como escribe Rabí Jaim Vital, citado en el Mikdash Melej al final de Parshat Metzora.

El Midrash explica “la luz de los siete días” como la luz que D'os creó al principio mismo y ocultó en el Jardín del Edén. Rabí Jaim Vital, citado por el comentario al Zóhar Mikdash Melej, identifica los siete días de la Creación con las siete Sefirot inferiores de Atik, la dimensión interior de Kéter, el nivel que está por encima de todos los mundos.

2 ואור שבעת הימים פ"י האור והחיות של ז"ת והיינו בחי' ג"ר דעתיק⁵ כי חכמה נק' אור וכמ"ש בביאור ע"פ לבבתני^{6,7} כו'

Y “la luz de los siete días” significa la luz y la fuerza vital (jayut) de las siete inferiores [Sefirot], es decir, el nivel de las tres primeras [Sefirot] de Atik, pues Jojmá (sabiduría) es llamada “luz”, como se explica en la explicación sobre el versículo “Has cautivado mi corazón”, etc.

“La luz de los siete días” no son los siete días mismos, sino la luz y la fuerza vital que los anima, que son las tres primeras Sefirot de Atik. La prueba es que Jojmá, la primera de esas tres, es llamada “luz”; el Alter Rebe se refiere a su explicación de “Has cautivado mi corazón” (Cantar de los Cantares 4:9) en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares.

והוא למעלה מבחי' שבעת הימים עצמן וע"ז נאמר המתנשא מימות עולם⁸ ימות עולם הם שבעת ימי בראשית שהם ז"ת דעתיק ועל הג"ר כתי' המתנשא מימות עולם.

Y está por encima del nivel de los siete días mismos. A esto se refiere lo dicho: “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”: “los días del mundo” son los siete días de la Creación, que son las siete inferiores [Sefirot] de Atik, y sobre las tres primeras está escrito: “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”.

La fuente de la luz de los días es más elevada que los días. El Alter Rebe interpreta una frase de las plegarias matutinas (la bendición de Yotzer, como señala la nota de Kehot) como “Quien está exaltado por encima de los días del mundo”: los “días del mundo” son los siete días de la Creación, las siete Sefirot inferiores de Atik, y aquello que está exaltado por encima de ellas son las tres primeras.

SECCIÓN 2 • 13

Las voces silenciosas del novio y la novia

3 והענין דהנה אנו אומרים מהרה ישמע כו' קול חתן וקול כלה⁹, כי האידנא ליכא קול כלה כמ"ש נאלמתי דומיה¹⁰ וכרחל נאלמה¹¹ שאין לה בחי' דבור בקול

La explicación es que ahora decimos: “Que pronto se oiga”, etc., “la voz del novio y la voz de la novia”, pues hoy no hay voz de la novia, como está escrito: “Quedé muda en silencio”, y “como una oveja (rajel) que enmudece”: ella no tiene el nivel del habla expresado en una voz.

El maamar se refiere a la bendición nupcial en la que rogamos: “Que pronto se oiga... la voz del novio y la voz de la novia”. Rogamos por ello porque, en la actualidad, la novia, Knesset Israel, no tiene voz: está “muda en silencio” (Salmos 39:3), como la oveja (rajel) de Isaías 53:7, que está “muda ante sus esquiladores”; la nota de Kehot señala que aquí no se citan las palabras “ante sus esquiladores”.

והיינו שאין גילוי לבחי' דבור כי כל העולמות בי"ע אין ערוך לך והוא קדוש ומוכדל ואין הדבור שהוא אלקות מתגלה בהם כמו שהוא באצילות בבחינת א"ס כו',

Es decir, no hay revelación del nivel del habla, pues, con respecto a todos los mundos de Beriá, Yetzirá y Asiá, “no hay nada comparable a Ti”: Él es santo y está apartado, y el habla, que es Divinidad, no se revela en ellos como lo está en el Mundo de Atzilut (Emanación), en el modo del Infinito (Ein Sof), etc.

El habla es revelación, y el “habla” divina no se revela en los mundos creados de Beriá, Yetzirá y Asiá, pues son absolutamente incomparables con D'os, que permanece santo y apartado de ellos. Solo en Atzilut, el mundo de Emanación que es uno con su Fuente, se revela el habla divina como Divinidad, en el modo del Infinito.

(ועיין בע"ח שמ"ט פ"ב¹² ועי"ז החשמל סוכבו הנוגה הקליפה הרביעית קול דממה דקה¹³ בחשאי¹⁴ וז"ס חש מחשמל עכ"ל, והיינו שהסתר והעלם דק"נ גורמים שלא יתגלה בחי' הדבור עליון

(Y véase Etz Chaim, Shaar 49, capítulo 2: "Y alrededor de este jashmal lo rodea noga, la cuarta keli-pá, 'una voz tenue y delicada', en silencio (bejashai); y este es el secreto de jash de jashmal". Fin de la cita. Es decir, lo oculto y la ocultación de kelipat noga hacen que no se revele el nivel del habla suprema.

El paréntesis cita al Arizal: alrededor del jashmal de la visión de Ezequiel se encuentra noga, la cuarta keli-pá, llamada "una voz tenue y delicada" (I Reyes 19:12); y la palabra jashmal se interpreta como jash, silencio, y mal, habla. Kelipat noga, la cáscara que es una mezcla de bien y mal, oculta; esta ocultación impide que se revele el habla suprema.

וזהו חש לשון שתיקה וכן קול דממה דקה כו' ועמ"ש ר"פ במדבר סיני¹⁵ שאז נק' דבר ה' בשם מדבר בתוס' אות מ' פתוחה כו' ועמ"ש בד"ה ושכתי בשלום^{16, 17} בפ"י וילך חרנה).¹⁸

Y este es el significado de jash, un término que denota silencio; asimismo, "una voz tenue y delicada", etc. Véase también lo escrito al comienzo de la parashá Bamidbar Sinai: entonces la palabra (davar) de D'os recibe el nombre de midbar (desierto), con el agregado de una mem abierta, etc. Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Y volveré en paz", en la explicación de "y se dirigió a Jarán".

Jash es un término que denota silencio, y también lo es la voz "tenue" (demamá). El Alter Rebe remite al comienzo de la parashá Bamidbar en Likkutei Torah, donde la palabra (davar) de D'os, en tal estado de ocultación, recibe el nombre de midbar, desierto: un davar con una mem agregada. También remite al discurso de Torah Ohr sobre "Y volveré en paz", que explica el viaje de Yaakov a Jarán.

ומה שהמלאכים מקדישים ומעריצים ואומרים ברוך כבוד¹⁹ ה' ממקומו הרי שנמשך גילוי כבוד ה' כבי"ע, אין זה כ"א כמ"ש

Y en cuanto a los ángeles, que santifican, exaltan y dicen: "Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar", lo cual indica que una revelación de la gloria de D'os desciende a Beriá, Yetzirá y Asiá: esto no es sino como está escrito:

Podría objetarse que los ángeles de los mundos inferiores sí perciben la gloria de D'os, pues dicen: "Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar" (Ezequiel 3:12). La parte siguiente responde que esta revelación no se produce por sí sola.

ואתה קדוש יושב²⁰ פ"י בחי' ישיבה השפלה שמשפיל א"ע בחי' קדוש להיות יושב ונמשך למטה ע"י תהלות ישראל דוקא

“Y Tú eres santo, sentado (yoshev)”: es decir, el nivel de sentarse, que implica un descenso: el nivel de “santo” se rebaja para sentarse y descender hasta abajo, específicamente por medio de “las alabanzas de Israel”.

El versículo “Y Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel” (Salmos 22:4) se interpreta con precisión: “santo” significa trascendente y apartado, mientras que “sentado” significa rebajarse, como quien al sentarse disminuye su altura. D'os, que es trascendente, descende a los mundos solo por medio de las alabanzas de Israel; la nota de Kehot agrega que el Tzemach Tzedek cita este pasaje y da allí una razón.

(וכמש"ל ע"פ לבבתני הנ"ל דאע"פ שנאמר והחיות²¹ נושאות את הכסא היינו הכסא דוקא אבל לא נמשך גילוי בחי' אדם שעל הכסא אלא ע"י בכל מאדך²² שבנש"י מאד אותיות אדם).^{23, 24}

(Como se explicó arriba, a propósito del versículo “Has cautivado mi corazón”, citado anteriormente: aunque está dicho “y las jayot llevan el Trono”, se trata específicamente del Trono; pero la revelación del nivel de “hombre” (adam) que está sobre el Trono descende solo por medio del “con toda tu fuerza” (meodeja) de las almas de Israel; meod contiene las mismas letras que adam.)

Al explicar “Has cautivado mi corazón”, el Alter Rebe enseñó que las jayot, los seres sagrados de la carroza de Ezequiel, llevan únicamente el Trono; mientras que la semejanza de un hombre sentado sobre él solo se revela por medio del amor de Israel “con toda tu fuerza” (Deuteronomio 6:5). La palabra meod (מאד, “fuerza”) contiene las mismas letras que adam (אדם, “hombre”), como señala el Zóhar.

והוא ענין יעקב יבקע צורים²⁵ במדבר (תהלים ע"ח) שכל בחי' צורים אשר במדבר בוקע ויורד קו וחוט א"ס כו',

Y este es el significado de Yaakov: “Él hendió (yevaka) rocas en el desierto” (Salmos 78): a través de todos los niveles de “rocas” que hay “en el desierto”, el kav (línea de luz) y el hilo del Infinito irrumpen y descienden, etc.

El nombre Yaakov (יעקב) contiene las mismas letras que yevaka (יבקע), “hendió”, como en “Él hendió rocas en el desierto” (Salmos 78:15). Yaakov representa el kav, la línea de la Luz Infinita, que atraviesa cada “roca” que oculta y descende.

(בפ"י וענין צורים עיין פ' בשלח דס"ד ע"א ועיין מק"מ שם שהם בחי' גבורות, ופ"י במדבר היינו כמש"ל). כי בבחי' יעקב כתיב ויזרח לו השמש²⁶ שזרח ובא לו אור א"ס.

(Sobre el significado y la naturaleza de “rocas”, véase [el Zóhar,] Parashat Beshalaj, folio 64a, y véase el Mikdash Melej allí, que son el nivel de Guevurot; y el significado de “en el desierto” es como se escribió arriba.) Pues acerca del nivel de Yaakov está escrito: “Y el sol brilló para él”: la Luz Infinita (Or Ein Sof) brilló y llegó a él.

El Zóhar (Beshalaj, 64a) enseña que una “roca” (tzur) siempre corresponde a Guevurá, la fuerza de contención, y el Mikdash Melej allí dice que las “rocas” son Guevurot; “en el desierto” evoca el ocultamiento descrito arriba. Yaakov atraviesa estas contenciones, pues de él se dice: “Y el sol brilló para él” (Génesis 32:32): la Luz Infinita misma brilló para él.

והנה בשמש כתיב לשמש שם אהל²⁷ בהם והוא כחתן²⁸ שבחי' השמש דומה לחתן חות דרגא²⁹ ובחי' חתן הוא ג"כ בחי' יעקב כי כמה בקיעות יש ביעקב ויבקע.

Ahora bien, acerca del sol está escrito: “Para el sol puso en ellos una tienda, y es como un novio”: el nivel del sol se asemeja a un novio (jatán), “desciende un grado” (jos dargá). Y el nivel de novio también corresponde al nivel de Yaakov, pues en Yaakov hay varios atravesamientos, [como en] vayevara (“y abrió una brecha”).

Salmo 19 compara al sol con “un novio que sale de su palio nupcial”. La palabra jatán (novio) se interpreta como jos dargá, “desciende un grado”, en alusión al consejo talmúdico de rebajarse un grado al tomar esposa (Yevamot 63a): el novio es la luz que descende. Ese descenso a través de barreras es Yaakov, cuyo nombre alude a atravesamientos repetidos.

יצא יצא יעקב³⁰ כמה יציאות³¹ (עיין בע"ה של"א) וגם הכשבים הפריד יעקב³² כו' (עיין בלק"ת ס"פ ויצא³³ ועמשל"ק בד"ה והניף הכהן אותם).^{34, 35}

“Yaakov había salido, había salido (yatzo yatza)”: varias salidas (véase Etz Jaim, Shaar 31). Y también: “Yaakov separó los corderos”, etc. (véase Likkutei Torah [del Arizal], al final de Parashat Vayetzei; y véase lo escrito más adelante, en el discurso que comienza “Y el kohen los mecerá”).

El verbo duplicado en “Yaakov había salido, había salido” (Génesis 27:30) enseña que hubo dos salidas; el Arizal explica que la configuración llamada Yaakov solo emerge mediante dos rupturas de la luz (Etz Jaim; el texto cita Shaar 31, que es la puerta 32 en la edición de Sefaria). Yaakov también “separó los corderos” (Génesis 30:40); se remite al lector al Likkutei Torah del Arizal y al discurso del Alter Rebe sobre “Y el kohen los mecerá”, en Likkutei Torah, Emor.

ולכן אומרים קול מצהלות חתנים³⁶ ב' בחינות חתנים כי בכל בחינה מעולם ועד עולם פרסא מפסקת ויעקב בוקע הפרסא כו' (ועמש"ל ע"פ שיר השירים^{37, 38} ביאור ענין ב' בחי' חתנים).

Por eso decimos: “la voz de júbilo de los novios (jatánim)”: dos niveles de novios. Pues en cada nivel, “de mundo a mundo”, una partición (parsa) separa, y Yaakov atraviesa la partición, etc. (Y véase lo escrito arriba sobre el versículo “El Cantar de los Cantares”, la explicación del asunto de los dos niveles de novios.)

Por eso la bendición habla en plural del júbilo de los “novios”: hay dos niveles de novio. Entre cada nivel y el siguiente hay una partición (parsa), y Yaakov, la luz que atraviesa, la perfora; el discurso inicial de Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares explica los dos niveles.

ובחי' כלה כלתה נפשי³⁹ המקבלת אור א"ס היא בבחי' נאלמה בזמן הגלות שאין לה לפני מי לדבר ולהתגלות מפני גשמיות העולם לגבי אור א"ס שמעלימים ומסתירים.

Y el nivel de la novia (kalá), “mi alma desfallece (kalsá)”, que recibe la Luz Infinita, se encuentra en estado de “mudez” durante el exilio: no tiene ante quién hablar y revelarse, debido a la materialidad del mundo, que oculta y encubre con respecto a la Luz Infinita.

La novia es kalá, como en “mi alma desfallece (kalsá)” (Salmos 84:3): anhela la Luz Infinita y la recibe. Durante el exilio está “muda”, pues no tiene ante quién hablar y revelarse; el mundo físico oculta y encubre la Luz Infinita.

משא"כ לע"ל ונגלה כבוד⁴⁰ ה' הוא אור א"ס הסוכ"ע שיהיה גילוי אור א"ס אזי יהיה קול כלה קול היא המשכה בבחי' גילוי

En cambio, en el Tiempo Venidero, “la gloria de D'os será revelada”: esta es la Luz Infinita que circunda todos los mundos (sovev kol almin), pues entonces habrá una revelación de la Luz Infinita; entonces se oirá “la voz de la novia”. Una voz es una extensión que se manifiesta en revelación.

En el futuro, “la gloria de D'os será revelada” (Isaías 40:5), y esa gloria es la Luz Infinita que circunda todos los mundos, la luz trascendente que ahora está oculta de ellos. Entonces la novia tendrá voz, pues una voz es la extensión de algo oculto que pasa a revelarse.

וגם קול חתן יתגלה כי כעת גם קול חתן אינו בגילוי מאחר שאינו בא לבחי' גילוי באותיות הדבור כו'

Y también se revelará “la voz del novio”, pues ahora incluso la voz del novio no está revelada, ya que no llega al nivel de revelación en las letras del habla, etc.

Ahora tampoco se oye la voz del novio, porque la luz descendente aún no llega a las “letras del habla” reveladas. En el futuro, la voz del novio se revelará junto con la de la novia.

(ועיין בפרשה תזריע דמ"ב סע"א דלאו אורחיה⁴¹ ובמ"ש הרמ"ז שם ועי"ל כו' דאע"ג כו' כי אין אופן כו'.

(Y véase Parashat Tazria, folio 42, final de la cara a: "pues no es Su modo", y lo que escribió el Ramaz allí: "Y también puede decirse", etc., "que aunque", etc., "pues no hay modo", etc.

El paréntesis ofrece fuentes acerca de la voz oculta del novio. En el Zóhar sobre Tazria (42a), Knesset Israel dice de su exilio: "Lo busqué, pero no lo encontré", pues no es Su modo unirse con ella salvo en Su palacio, y Su voz solo es oída por Sus hijos; se citan los comentarios del Ramaz, el cabalista Rabí Moshe Zacuto, mediante sus palabras iniciales.

או י"ל עפמ"ש ס"פ בחקתי דקט"ו ע"ב והוות דיירי בשוקא דבורסקי⁴² כו' וכמ"ש סד"ה חייב אינש לבסומי בפורי'א⁴³ דלכך אין שום שם במגלת אסתר והיינו שאין קול חתן וכלה בגילוי עכשיו כ"א מלובשים בהעלם כו' ע"ש)

O bien, puede explicarse de acuerdo con lo escrito al final de [el Zóhar,] Parshat Bejukotai, folio 115b: "y ella habitaba en el mercado de los curtidores", etc.; y como está escrito al final del discurso que comienza "La persona está obligada a embriagarse en Purim": que por eso no aparece ningún Nombre en absoluto en la Meguilá de Ester. Es decir, la voz del novio y la novia no se revela ahora, sino que están investidos en el ocultamiento, etc. Véase allí.)

Una segunda explicación: al final de Bejukotai (115b), el Zóhar compara a D'os con un hombre cuya amada vive en el mercado de los curtidores, el lugar repugnante del exilio, al que él entra únicamente porque ella está allí. El discurso de Torah Ohr sobre "La persona está obligada a embriagarse en Purim" explica que por eso no aparece ningún Nombre de D'os en la Meguilá: el novio y la novia están presentes ahora, pero investidos en el ocultamiento.

ולע"ל יתגלה קול מצהלות חתנים ב' חתנים הנ"ל (וזהו עת לחשות ועת לדבר⁴⁴ שעכשיו עת לחשות והיינו מצד חש דחשמל המסתיר ולע"ל שיתברר ק"נ יהיה עת לדבר וזהו מל):⁴⁵

Y en el Tiempo por Venir se revelará "la voz del júbilo de los novios", los dos novios mencionados arriba. (Y esto es "un tiempo para callar y un tiempo para hablar": ahora es "un tiempo para callar", a causa del jash de jashmal, que oculta; y en el Tiempo por Venir, cuando se refine kelipat nogah, será "un tiempo para hablar", y esto es mal.)

En el futuro se oirá el júbilo de ambos novios. Kohelet dice que hay "un tiempo para callar y un tiempo para hablar" (3:7): ahora es el tiempo de jash, el silencio, porque kelipat nogah oculta; cuando nogah se refine en el futuro, será el tiempo de mal, el habla.

SECCIÓN 3 • 14

Novios y jóvenes

4 ב וגם בבחי נערים ממשותה נגינתם⁴⁶ ב' בחי נערים הא' הוא יוסף שנק' נער כמ"ש והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אביו⁴⁷

2. También en el nivel de “jóvenes (ne'arim) de la fiesta de su canto” hay dos niveles de jóvenes. El primero es Yosef, llamado joven (na'ar), como está escrito: “y él era joven con los hijos de Bilhah y con los hijos de Zilpah, las esposas de su padre”,

La segunda sección se ocupa de la segunda mitad de la frase de la bendición: “jóvenes de la fiesta de su canto”, y encuentra también dos niveles de “joven”. El primero es Yosef, a quien la Torá llama joven cuando estaba con los hijos de las esposas de su padre, Bilhah y Zilpah (Génesis 37:2).

כי גם בני בלהה שהם בחי שוקין וירכין גד שוקא ימינא כו' לבר מגופא כו' עכ"ז הם מנשי אביו בחי בקיעה הנ"ל.

pues incluso los hijos de Bilhah, que corresponden al nivel de las piernas y los muslos —“Gad es la pierna derecha”, etc.—, “fuera del cuerpo”, etc., son, no obstante, de “las esposas de su padre”, el nivel de la irrupción mencionado arriba.

Los hijos de las siervas corresponden a las piernas y los muslos, los miembros más bajos, a los que la enseñanza citada aquí llama “fuera del cuerpo”. Sin embargo, siguen siendo hijos de “las esposas de su padre” y pertenecen a Yaakov, lo cual muestra que la luz de irrupción de Yaakov llega incluso a estos niveles más bajos, y que Yosef, el joven, está allí con ellos.

ולכך נאמר באשר וטובל בשמן רגלו⁴⁸ שאע"פ שהוא בבחי רגלו מ"מ טובל הוא בשמן בחי חכמה, וכמארז"ל תקוע אלפא לשמן⁴⁹ ואשה חכמה התקועית⁵⁰ ותקוע הוא מנחלת שבט אשר

Por eso se dice de Asher: “y moja su pie en aceite”: aunque está en el nivel de “su pie”, no obstante, se sumerge en aceite, el nivel de Jojmá (sabiduría), como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Tekoa es la primera (alfa) en aceite”, y “una mujer sabia”, la mujer de Tekoa; y Tekoa está en la herencia de la tribu de Asher.

Así, Moshé bendijo a Asher, hijo de Zilpah: “moja su pie en aceite” (Deuteronomio 33:24). Aunque Asher es apenas un “pie”, está inmerso en aceite, que representa Jojmá. El Talmud (Menachos 85b) dice que Tekoa era la primera en aceite, y que Yoav trajo de Tekoa a una “mujer sabia”, pues allí el aceite de oliva había hecho común la sabiduría; además, añade el Alter Rebe, Tekoa estaba en el territorio de Asher.

ולכן נאמר ביוסף והוא נער את בני בלהה כו' וזהו בחי' נער עליון דאצילות (כדפי' בפ' וישב דקפ"ב ע"ב).

Por eso se dice de Yosef: "y él era joven con los hijos de Bilhah", etc. Este es el nivel del joven supremo de Atzilut (como se explica en [el Zohar,] Parashat Vayeshev, folio 182b).

Por eso se llama joven a Yosef precisamente cuando está con los hijos de las siervas: él es el joven supremo de Atzilut, quien hace descender el flujo hasta los niveles más bajos. El Zohar sobre Vayeshev (182b) explica por qué Yosef, el Tzadik, es llamado na'ar.

וענין בחי' נער זה היינו ע"ד כרוב אחד מקצה מזה⁵¹ הוא קצה אא"ס שבז"א ונק' כרוב ואנפי זוטרי שזהו בחינת נער והיינו כשנתצמצם השפע בבחי' נה"י דז"א להתלבש אח"כ במל'.

El significado de este nivel de joven es semejante a "un querubín (keruv) en un extremo, de este lado": este es el extremo de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que está en Zeir Anpín (los atributos emocionales), y se lo llama keruv y "rostro pequeño" (anpei zutrei), que es el nivel de joven. Es decir, cuando el flujo se contrae en el nivel de Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín, para revestirse después en Maljut.

Este joven se asemeja al querubín colocado en un extremo de la cubierta del Arca (Éxodo 25:19); se entiende que el nombre keruv alude al rostro "pequeño" de un niño. Es el extremo exterior de la Luz Infinita dentro de Zeir Anpín, cuando su flujo se contrae en Nétzaj, Hod y Yesod, las Sefirot más bajas de Zeir Anpín, para revestirse después en Maljut.

ויש בחי' נער ב' ויהושע בן נון נער⁵² פני יהושע כפני לבנה⁵³ חנוך לנער⁵⁴ ע"פ דרכו הוא מט"ט בעולם הבריאה ויצירה כו'

Y hay un segundo nivel de joven: "Yehoshúa, hijo de Nun, joven"; "el rostro de Yehoshúa era como el rostro de la luna"; "Educa al joven según su camino": esto es Metatrón, en el Mundo de Beriá y Yetzirá, etc.

El segundo joven es Yehoshúa, asistente de Moshé, llamado joven (Éxodo 33:11), cuyo rostro, dice el Talmud, era como el rostro de la luna (Bava Batra 75a). "Educa al joven según su camino" (Proverbios 22:6) se aplica a Metatrón, el ángel llamado "joven", que se encuentra en los mundos de Beriá y Yetzirá, por debajo de Atzilut.

ועמ"ש מזה בד"ה בכ"ה בכסלו, שכ"ז יהיה בבחי' גילוי לע"ל בחי' חתנים ובחי' נערים הנ"ל

Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza "El día veinticinco de Kislev". Todo esto estará en estado de revelación en el Tiempo Venidero: el nivel de los novios y el nivel de los jóvenes mencionados arriba.

El Alter Rebe remite a su discurso de Janucá en Torah Ohr sobre este tema. La bendición pide que ambos niveles, los novios y los jóvenes, se revelen en el Tiempo Venidero.

והיינו ע"י בחי השמחה גילוי הש"ע נהורין⁵⁵ יאר ה' פניו אליך⁵⁶ כו' וארוכתך מהרה⁵⁷ כו' בבחי צמיחה כו'.

Esto es mediante el nivel de alegría: la revelación de las 370 luces, "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti", etc., "y tu curación brotará pronto", etc., en el modo de la germinación, etc.

Esa revelación llega mediante la alegría, que revela las 370 luces mencionadas en el Zohar. De ahí la bendición sacerdotal: "Que D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti" (Números 6:25), y las palabras de Isaías: "tu curación brotará pronto" (Isaías 58:8): una revelación que se produce como algo que brota y crece.

וענין חתנים מחופתם ונערים ממשחה נגינתם חופתם הוא בחי מקיף מבינה דהיינו בעבודת ה' ע"י התבוננות בגדולת א"ס ב"ה עצמו

Y en cuanto a "los novios que salen de su palio y los jóvenes de su festín de canto": "su palio" es el nivel de un makif (luz circundante) de Biná (entendimiento); es decir, en el servicio a D'os, mediante la contemplación de la grandeza del Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo.

Ahora se contrastan las dos partes de la frase. "Su palio", la cubierta que rodea a la pareja, es un makif, una luz circundante, de Biná; en el servicio de la persona a D'os, es la contemplación de la grandeza del Infinito mismo.

(ר"ל שמהתבוננות עצמה נולדה ונמשכה האהבה וא"צ לנגינה ושירה לעורר ע"י התפעלות המדות, רק ע"י ההתבוננות עצמו יתפעל מאד. וא"כ מצהלות חתנים היינו השמחה וההתפעלות נמשך מהחופה והמקיף עצמו שהוא בחי ההתבוננות שהבינה נק' מקיפים כמ"ש

(Es decir, el amor nace y se suscita de la contemplación misma, y no hace falta la melodía ni el canto para despertar mediante ellos la agitación de los atributos emocionales (midot); más bien, la contemplación misma lo conmueve profundamente. Por lo tanto, "el júbilo de los novios" significa que la alegría y la agitación provienen del palio y del makif mismo, que es el nivel de la contemplación, pues a Biná se la llama makifim, como se explica

La alegría de los novios proviene directamente de la contemplación: el amor nace de la contemplación misma, sin melodía ni canto que agiten las emociones. A Biná se la llama makifim, "luces circundantes"; por eso, el "palio" del que se alegran los novios es la contemplación misma.

בביאור ע"פ וקבל היהודי⁵⁸ ולקמן ע"פ והניף את העומר,⁵⁹ או י"ל כשהתבוננות בגדולת אי"ס ב"ה עצמו הסוכ"ע אז נקי התבוננות זו בחי מקיף וכמ"ש ע"פ טוב לחסות,⁶⁰ וכשהתפעלות נמשך מזה זהו ענין מזהלות חתנים מחופתן).

en la explicación del versículo "Y los judíos aceptaron", y más adelante, en la explicación del versículo "Y mecerá la gavilla del ómer". O bien, puede decirse que cuando la contemplación se dirige a la grandeza del Infinito, bendito sea, en Sí mismo, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), esta contemplación se llama el nivel de makif, como se explica acerca del versículo "Es mejor refugiarse", y cuando de ella proviene la agitación, eso es lo que significa "el júbilo de los novios que salen de su palio".)

El Alter Rebe remite a la explicación de Torah Ohr sobre "Y los judíos aceptaron" (Esther 9:23) y al maamar de Likkutei Torah sobre mecer la gavilla del ómer (Levítico 23:11). Propone otra explicación: cuando uno contempla al Infinito mismo, que trasciende y circunda todos los mundos, la contemplación misma es un makif, como se explica acerca de "Es mejor refugiarse en D'os" (Salmos 118:8).

והוא בחי שמחה גילוי פנימית אם הבנים שמחה⁶¹ גילוי הש"ע נהורין שלמעלה מהשתלשלות או שע"ה נהורין.

Y este es el nivel de la alegría: la revelación de la dimensión interior de "la madre de los hijos", que está "alegre". La alegría es la revelación de las 370 luces que están por encima de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), o de las 375 luces.

Esa alegría es la revelación de la dimensión interior de Biná, "la madre de los hijos", que está "alegre" (Salmos 113:9). La alegría revela las 370 luces que están por encima de la cadena descendente de los mundos o, según otro cómputo, 375.

וזהו וישם לך שלום⁶² שלום בגימטריא שע"ו שהם שע"ה עם הכולל והוא הגורם להיות בחי החתנים להיות בחי יעקב יבקע כו'.

Y esto es "y te conceda paz (shalom)": shalom tiene el valor numérico de 376, que es 375 más el kolel; y esto es lo que hace que el nivel de los novios sea el nivel de "Yaakov, yevaká", etc.

La bendición sacerdotal concluye con "y te conceda paz (shalom)" (Números 6:26): las letras שלום suman 376, es decir, 375 más uno por la palabra misma (el kolel). Esta revelación hace que los novios sean "Yaakov", la luz que irrumpe a través de toda barrera.

וזהו קול מצהלות חתנים מחופתן שמצהלות חתנים נעשה מחופתן עצמן דהיינו מבחי' גילוי סכ"ע עצמו

Y esto es “la voz del júbilo de los novios que salen de su palio”: el júbilo de los novios surge de su propio palio, es decir, del nivel de la revelación misma de la luz que circunda todos los mundos.

Así, “el júbilo de los novios que salen de su palio” significa que su alegría proviene del palio mismo, la luz revelada que circunda todos los mundos.

(ועמ"ש בד"ה לסוסתי⁶³ בענין כחתן יוצא מחופתו⁶⁴ ובד"ה משמח חתן) ובעבודת ה' מבחי' ההתכוננות עצמו.

(Y véase lo escrito en el maamar que comienza “A mi yegua”, acerca de “como un novio que sale de su palio”, y en el maamar que comienza “Quien alegra al novio”); y, en el servicio a D'os, del nivel de la contemplación misma.

El paréntesis remite al maamar sobre “A mi yegua” (Cantar de los Cantares 1:9), que explica “como un novio que sale de su palio” (Salmos 19:6), y al maamar “Quien alegra al novio”. En el servicio de la persona a D'os, la alegría de los novios proviene de la contemplación misma.

אבל בעת שהם ב' בחי' נערים הנ"ל יוסף והוא נער ויהושע בן נון נער כו'

Pero cuando son los dos niveles de jóvenes mencionados anteriormente: Yosef, “y él era un joven”, y “Yehoshúa, hijo de Nun, un joven”, etc.,

Los jóvenes, Yosef y Yehoshúa, son distintos de los novios.

ממשתה נגינתם נגינה הוא בחי' שירה שהיו הלויים משוררים לעורר את האהבה והיינו כשהאהבה נמשכה ונתלבשה למטה צריך לעוררה בבחי' שירה,

[es] “del banquete de su canto”. La melodía (neginá) es el nivel del canto (shirá), que los levitas entonaban para despertar el amor. Es decir, cuando el amor ha descendido y se ha revestido abajo, es necesario despertarlo mediante el nivel del canto

Su alegría proviene “del banquete de su canto”: necesitan el canto, como los cantos que entonaban los levitas en el Templo para despertar el amor. Cuando el amor ha descendido y se ha revestido en niveles inferiores, hay que despertarlo mediante el canto.

(כענין מ"ש פ' בשלח דמ"ה ע"א לענ נבואה זיני תושבחה⁶⁵ הו קמייהו דנביאי למישרי עלייהו רוח נבואה וכו' כנגן המנגן^{66,67} וכו' בר ממשה וכו' ע"ש ועיין בפ' ויחי דרי"ו ב'.

(como está escrito en [el Zóhar,] Parshat Beshalaj, folio 45a, acerca de la profecía: “Se entonaban diversas alabanzas ante los profetas para que el espíritu de profecía reposara sobre ellos”, etc., “mientras el músico tocaba”, etc., “excepto Moshé”, etc. Véase allí; y véase Parshat Vayejí, folio 216b.

El Zóhar (Beshalaj, 45a) dice que se tocaba música ante los profetas para que el espíritu de profecía reposara sobre ellos, tal como Elisha pidió un músico y, “mientras el músico tocaba”, la mano de D'os vino sobre él (II Kings 3:15); solo Moshé no necesitaba esto. El Zóhar sobre Vayejí (216b) agrega que la Shejiná no reposa en medio de la tristeza, y por eso llamaron al músico.

ומזה נלמוד ונשכיל ג"כ בעבודת ה' לענין גילוי אור האהבה והיראה בלב האדם שיש מי שצריך לשיר וקול המעורר הכוונה שע"ז דוקא תתעורר גילוי האהוי"ר, ויש מי ששכלו ומדותיו גדולים יותר וא"צ כלל לזה

De esto también aprenderemos y comprenderemos algo acerca del servicio a D'os, en relación con la revelación de la luz del amor y el temor en el corazón de la persona: hay quien necesita canto y una voz que despierte la kavaná (intención interior), para que precisamente por medio de ello se despierte la revelación del amor y el temor; y hay quien tiene un intelecto y atributos emocionales más desarrollados, y no necesita esto en absoluto,

Lo mismo se aplica al servicio a D'os. Algunas personas necesitan canto y una melodía que conmueva la kavaná del corazón antes de que el amor y el temor puedan revelarse en ellas; otras, cuyo intelecto y cuyas emociones están más desarrollados, no necesitan esto en absoluto.

אלא שע"י ההתבוננות במוחו תתעורר האהוי"ר בלבו. וזהו ג"כ ענין יבל הוא היה אבי יושב אהל⁶⁸ כו' ושם אחיו יובל הוא היה אבי כל תופש כנור⁶⁹ כו',

sino que, mediante la contemplación de su mente, se despertarán el amor y el temor en su corazón. Este es también el sentido de “Yaval: fue el padre de quienes habitan en tiendas”, etc.; “y el nombre de su hermano era Yuval: fue el padre de todos los que tocan la lira”, etc.

Para ellos, la contemplación mental basta para despertar el amor y el temor en el corazón. Los dos hermanos de Genesis 4:20-21 representan estos dos tipos: Yaval, padre de quienes habitan en tiendas, y Yuval, padre de quienes tocan la lira.

כי יושב אהל זהו בחי' לשמש שם אהל בהם⁷⁰ והוא כחתן יוצא מחופתו שמצהלות חתנים הוא מחופתן מהאהל והמקיף עצמו וא"צ לכנור ושיר ומנגן כו'

Pues “quien habita en una tienda” corresponde al nivel de “Para el sol puso una tienda en ellos, y es como un novio que sale de su palio nupcial”: el júbilo de los novios proviene de su palio nupcial, de la tienda y de la luz circundante misma, y no necesitan lira, canto ni músico, etc.

Yaval, quien habita en una tienda, representa al novio: la “tienda” del sol en Psalms 19, de la cual sale “como un novio de su palio nupcial”. Su alegría proviene de la tienda, de la luz circundante misma, sin necesidad de lira, canto ni músico.

אבל בחי' יובל הוא למטה מזה דהיינו כשא"א להיות התפעלות המדות כ"א ע"י נגינה ושיר כו' וכענין החילוק בין כהנים ללויים שלויים היו בשיר וכהנים בחשאי ברעותא דלכא כו' שהוא בחי' פנימית הלב.

Pero el nivel de Yuval es inferior a este; es decir, cuando es imposible que se conmuevan los atributos emocionales salvo mediante la melodía y el canto, etc. Esto es semejante a la diferencia entre los kohanim y los levitas: los levitas servían con canto, y los kohanim en silencio, “con el deseo del corazón”, etc., que es el nivel de la dimensión interior (pnimiut) del corazón.

Yuval, el que toca la lira, representa el nivel inferior, cuyos sentimientos solo pueden conmoverse mediante la música. La misma diferencia existe entre los levitas, que servían con canto, y los kohanim, que servían en silencio, “con el deseo del corazón”: la dimensión interior del corazón.

ועמ"ש בפ' שמות בד"ה קול דודי שבחי' הראשונה נק' באר שבע כו' והיינו בהיות חו"ב בגדולת ה' בהתרחבות גדול במוחו ומחשבתו וע"כ יכול הוא לעורר מדת האהוי"ר בהתגלות לבו ע"י עסק המחשבה בלבד

Y véase lo escrito en Parshat Shemot, en el discurso que comienza “La voz de mi amado”: que el primer nivel se llama Be'er Sheva, etc. Es decir, cuando Jojmá y Biná de la grandeza de D'os se expanden ampliamente en su mente y pensamiento, puede despertar el atributo del amor y el temor, revelado en su corazón, mediante la ocupación exclusiva con el pensamiento;

El discurso de Torah Ohr sobre “La voz de mi amado” explica que el primer nivel, llamado Be'er Sheva, corresponde a quien posee una comprensión amplia y expansiva de Jojmá y Biná al contemplar la grandeza de D'os. Tal persona puede despertar el amor y el temor de manera manifiesta en su corazón mediante el pensamiento por sí solo.

אבל מי שמוחו קטן כו' ע"ש. ולכן א"ש דבחי נערים שזהו בחי קטנות צ"ל ממשותה נגינתם דייקא. ועוד יובן זה דהנה בפי' וישב דקפ"ב ע"ב כ' ה"נ אתקרי איהו בשמא דילה דכתיב והוא נער⁷¹ כו'

pero quien tiene una mente pequeña, etc. Véase allí. Por eso se entiende bien que el nivel de los jóvenes, que corresponde a la pequeñez (katnut), necesita precisamente “del banquete de su canto”. Esto se comprenderá aún mejor: en [el Zóhar,] Parshat Vayeshev, folio 182b, está escrito: “Asimismo, él es llamado por el nombre de ella, como está escrito: ‘y él era un joven’”, etc.

Quien tiene una mente “pequeña” necesita más, y por eso los jóvenes, que representan el nivel de katnut (pequeñez), necesitan “el banquete de su canto”. Una prueba adicional aparece en el Zóhar sobre Vayeshev, que dice acerca de Yosef: “asimismo, él es llamado por el nombre de ella”; se lo llama na'ar, “joven”, por Maljut.

הרי מובן דעיקר בחי קריאת שם נער בצדיק עליון דאצילות הוא ע"ש המלי' שנק' כן וכמ"ש במק"מ שם שהמלכות לפעמים נק' נער ולפעמים נק' נערה ולכך גם ז"א נק' נער כשמה כו'.

Así, se entiende que la razón principal por la que el Tzadik supremo de Atzilut recibe el nombre de “joven” (na'ar) es Maljut, que también es llamada así, como escribe allí el Mikdash Melej: Maljut a veces es llamada na'ar y a veces na'arah; por eso también Zeir Anpín es llamado na'ar, con el nombre de ella, etc.

El Tzadik supremo de Atzilut, Yesod, es llamado na'ar principalmente por Maljut, que lleva ese nombre. El Mikdash Melej explica que Maljut a veces es llamada na'ar y a veces na'arah, y que Zeir Anpín es llamado na'ar por el nombre de ella.

ופי' וענין שהמלי' נק' נער בלא ה' מבוואר בפי' בא דל"ח ע"ב דכל זמן דלא קבילת דכר אקרי נער⁷² כו'

El significado de que Maljut sea llamada na'ar, sin la hei, se explica en [el Zohar,] Parashat Bo, folio 38b: “Mientras no haya recibido al varón, es llamada na'ar”, etc.

A veces la Torá escribe na'arah (“muchacha”) sin su hei final, como na'ar. El Zohar (Bo, 38b) explica que mientras ella no haya recibido del varón es llamada na'ar, y que, una vez que ha recibido, es llamada na'arah; así, la hei ausente señala un estado en el que todavía no ha recibido.

ונתבאר הפי ע"ז בעבודת ה' לקמן בשיר השירים ע"פ לריח שמניך⁷³ דפי עד לא קבילת היינו שעדיין לא זרח אלקות בתוך הלב ולבו אטום ככתולה כו'. ובמ"א נתבאר שזהו אף שנמשך ונתפשט ההתכוונות בלב

La explicación de esto en el servicio a D'os se presenta más adelante, en Shir HaShirim, sobre el versículo "Por la fragancia de tus aceites": "antes de que haya recibido" significa que la Divinidad aún no ha resplandecido dentro del corazón, y que su corazón está cerrado como el de una virgen, etc. En otro lugar se explica que esto es así incluso cuando la contemplación ya se ha extendido y ha penetrado en el corazón,

El maamar del Alter Rebe sobre "Por la fragancia de tus aceites" (Cantar de los Cantares 1:3) aplica esto a la persona: "antes de que haya recibido" significa que la Divinidad aún no ha resplandecido dentro del corazón, que permanece cerrado. En otro lugar, el Alter Rebe agrega que esto es así incluso cuando la contemplación ya se ha extendido por el corazón.

אבל הוא בחיצוני הלב ולא נקלט בפנימית הלב ונק' אירוסין לבד וכה"ג נתבאר לקמן בפי' מטות ע"פ ואשה כי תדור⁷⁴ בפי' וענין בנעוריה בית אביה כו' וזהו ענין חסד נעוריה וכו' ע"ש.

pero está en la dimensión exterior del corazón y no ha sido asimilada en la dimensión interior del corazón; por eso se la llama solamente esponsales (erusin). Algo similar se explica más adelante, en Parashat Matot, sobre el versículo "Y si una mujer hace un voto", en cuanto al significado de "durante su juventud, en la casa de su padre", etc.; y este es el sentido de "la bondad de tu juventud", etc. Véase allí.

La contemplación puede alcanzar solo la dimensión exterior del corazón y no ser asimilada en su interior, como en los esponsales (erusin), sin que haya todavía un matrimonio pleno. Se plantea una idea similar en Likkutei Torah, Matot, a propósito del voto de una joven "durante su juventud, en la casa de su padre" (Números 30), y de "la bondad de tu juventud" (Jeremías 2:2).

גם הנה גבי חסד נעוריה כתיב לכתך אחרי במדבר⁷⁵ ופי' לכתך אחרי זהו בחי' אתכפא אבל עדיין אינו בבחי' לאהפכא חשוכא לנהורא שיהיה גילוי פנימית נקודת הלב כמש"ל באריכות ע"פ זכור את אשר עשה לך עמלק⁷⁶ כו'.

Además, con respecto a "la bondad de tu juventud", está escrito "tu andar tras Mí en el desierto"; "tu andar tras Mí" significa el nivel de itkafya, la subyugación, pero todavía no el nivel de transformar la oscuridad en luz, de modo que se revele la dimensión interior del punto del corazón, como se explicó extensamente arriba, sobre el versículo "Recuerda lo que Amalek te hizo", etc.

El versículo de Jeremías continúa: "tu andar tras Mí en el desierto". Seguir a D'os por un desierto es itkafya, someter la propia naturaleza, pero todavía no transformar la oscuridad en luz para que se revele el punto interior del corazón. El maamar de Torah Ohr sobre "Recuerda lo que Amalek te hizo" (Deuteronomio 25:17) explica esto extensamente.

ולכן מכ"ז יובן דבבחי' ומדרגת זו שנק' נערים צריך ליגיעה רבה ועצות לעורר האהבה וזהו ענין ונערים ממשלה נגינתם שהקול והנעימה מעורר הכוונה משא"כ גבי חתנים א"צ לזה כי פנימית הלב מתאחדת עם המוח בבחי' תרין ריעין דלא מתפרשין).⁷⁷

Por todo esto, se entiende que en este nivel y grado, llamado "jóvenes", se requiere gran esfuerzo y consejos para despertar el amor. Este es el sentido de "y jóvenes de la fiesta de su canto": la voz y la melodía despiertan la kavaná. En cambio, los novios no necesitan esto, pues la dimensión interior del corazón está unida con la mente, como "dos compañeros que nunca se separan".

Así, en el nivel de los "jóvenes" se requieren gran esfuerzo y consejos prácticos para despertar el amor, y el canto y la melodía avivan la kavaná del corazón. Los novios no necesitan nada de esto, pues el corazón interior ya está unido con la mente, como los "dos compañeros que nunca se separan" del Zohar.

ושירה היא על היין⁷⁸ נכנס יין יצא סוד⁷⁹ מהעלם לגילוי וזהו ממשלה נגינתם ומשלה יין

Y el canto se entona sobre el vino: "entra el vino, sale el secreto", de lo oculto a lo revelado. Este es el sentido de "de la fiesta de su canto": canto y banquete de vino.

El canto se entona sobre el vino (Berajot 35a), y "entra el vino, sale el secreto" (Eruvin 65a): el vino saca a la luz lo que está oculto. Así, la alegría de los jóvenes, "de la fiesta (mishte, banquete) de su canto", combina canto y vino.

אבל החתנים הם למעלה מבחי' יין אלא מחופתם עצמם וזהו אכלו רעים⁸⁰ לעילא שתו ושכרו דודים לתתא כי לתתא בבחי' דודים צ"ל שתו ושכרו משא"כ למעלה בבחי' רעים כו'

Pero los novios están por encima del nivel del vino; más bien, [su alegría proviene] de la jupá misma. Este es el sentido de "Coman, compañeros": arriba; 'beban y embriáguense, amados': abajo". Pues abajo, en el nivel de los "amados", es necesario "beber y embriagarse", mientras que arriba, en el nivel de los "compañeros", etc.

Los novios están por encima del vino: su alegría proviene de la jupá misma. El Zohar interpreta "Coman, compañeros; beban y embriáguense, amados" (Cantar de los Cantares 5:1) como dos niveles: los compañeros de arriba, que siempre están unidos, solo comen; los amados de abajo, que se anhelan y solo están juntos a veces, necesitan beber.

(ועמ"ש סד"ה באתי לגני בענין רעים ודודים ומ"ש בד"ה לבבתי⁸¹ מענין בחי אחותי וברי כלה ובמ"א נת' דשבת הוא בחי אכלו רעים ויו"ט הוא בחי שתו ושכרו דודים):

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza «He venido a mi jardín», acerca de los compañeros y los amados, y lo escrito en el discurso que comienza «Has cautivado mi corazón», acerca del nivel de «mi hermana» y del nivel de «novia». En otro lugar se explica que Shabat corresponde al nivel de «Coman, compañeros», y Yom Tov al nivel de «beban y embriáguese, amados».)

Se remite al lector al final del discurso «He venido a mi jardín» y al discurso «Has cautivado mi corazón», ambos en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares. En otro lugar se explica que Shabat corresponde al nivel de «Coman, compañeros», y Yom Tov al de «beban y embriáguese, amados».

SECCIÓN 4 • 15-9

Los jóvenes por encima de los ancianos

5 ג ואחר כ"ז יובן פי' והיה אור הלבנה כו', דהנה איתא נערים פני זקנים ילבינו, כי

3. Después de todo esto, se entenderá el significado de “Y será la luz de la luna (levaná)”, etc. Pues está dicho: “Los jóvenes blanquearán (yalbinu) los rostros de los ancianos”. Pues

La tercera sección vuelve al versículo inicial sobre la luna (levaná). La clave es una enseñanza de los Sabios acerca del tiempo previo a la llegada del Mashíaj: “Los jóvenes blanquearán (yalbinu) los rostros de los ancianos”, que suele entenderse como que los jóvenes avergonzarán a los ancianos. El Alter Rebe lo interpretará como que los jóvenes se elevarán por encima de los ancianos, y más adelante identificará a los dos jóvenes con el sol y la luna del versículo de Isaías.

הנה זקנים הוא כמארז"ל איזהו זקן שקנה חכמה,⁸² קנין הוא המשכה מהעלם אל הגילוי ומקור המשכת חו"ב הוא מדיקנא

“Ancianos” alude a lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “¿Quién es un anciano (zaken)? El que ha adquirido (kaná) sabiduría”. Adquirir es una emanación desde lo oculto hacia lo revelado; y la fuente de la emanación de Jojmá y Biná es la barba (dikná)

El Talmud dice que un “anciano” (zaken) es quien ha adquirido (kaná) sabiduría (Kiddushin 32b). Adquirir es hacer surgir algo de lo oculto a lo revelado, y la fuente de la que emanan Jojmá y Biná es la “barba” (dikná) de Arij Anpín, la dimensión exterior de Kéter, cuyos trece tikunim son canales por los que fluye hacia abajo la luz que está por encima del intelecto.

דא"א אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג⁸³ וזהו זקן שקנה חכמה שקנין והתהוות החכמה נמשך מבחי' דיקנא.

de Arij Anpín: Aba recibe del octavo mazal, e Ima, del decimotercer mazal. Y esto es "un anciano: el que ha adquirido sabiduría", pues la adquisición y el surgimiento de la sabiduría emanan del nivel de la barba.

El Arizal enseña que, de los trece tikunim de la barba, el octavo y el decimotercero se llaman mazal, de "fluir", y que Aba (Jojmá) recibe del octavo e Ima (Biná), del decimotercero. Así, "un anciano que ha adquirido sabiduría" significa que la sabiduría misma surge de la barba.

6 וזהו והחכמה מאין תמצא⁸⁴ מבחי' שאין ערוך שהוא רק בחי' שערות וכמ"ש בד"ה ועשית בגדי קדש⁸⁵ כו'.

Y esto es "¿Y la sabiduría, de dónde (me'ayin) se encontrará?": de un nivel que no tiene comparación [con ella], que es solo el nivel de los cabellos, como se explica en el discurso que comienza "Y harás vestiduras sagradas", etc.

Job pregunta: "¿Y la sabiduría, de dónde (me'ayin) se encontrará?" (Job 28:12), y el Alter Rebe interpreta me'ayin como "de la nada": la sabiduría proviene de un nivel que no tiene comparación con ella y que, en relación con su fuente, es solo "cabellos", un fino brote. Se refiere a su discurso sobre "Y harás vestiduras sagradas" (Exodus 28:2).

וגם שערות אלו הן הן הלכות התורה ושער רישיה כעמר נקא⁸⁶ וכמארז"ל במ"ת נדמה להם כזקן⁸⁷ כו'

Y estos cabellos son también las mismas leyes (halajot) de la Torá: "y el cabello de Su cabeza, como lana pura"; y, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, en la Entrega de la Torá Él se les apareció como un anciano, etc.

Estos cabellos son las leyes (halajot) de la Torá, como en la visión de Daniel del Anciano de Días: "el cabello de Su cabeza, como lana pura" (Daniel 7:9). Asimismo, los Sabios dijeron que, en la Entrega de la Torá, D'os se apareció a Israel como un anciano.

והנה השערות והדיקנא שרשה ממו"ס אכן נמשכה רק מבחי' ז"ת דמו"ס עד"מ השערות באדם הן

Ahora bien, los cabellos y la barba tienen su raíz en Moja Stimaá (el cerebro oculto); sin embargo, solo se extienden del nivel de las siete [Sefirot] inferiores de Moja Stimaá. A modo de analogía, los cabellos de una persona son

Los cabellos y la barba tienen su raíz en Moja Stimaá, el "cerebro oculto" de Arij Anpín, pero reciben su influjo solo de sus siete Sefirot inferiores, no de su intelecto. A continuación se presenta una analogía humana.

רק בחיי צומח, וצומח הן בחיי ז"ת שהם המדות כו' ולכן זקנה ושיבה הוא בן ע' שנה שהם ז' מדות הכלולים כל אחד מעשרה.

solo del nivel vegetativo, y el nivel vegetativo corresponde a las siete [Sefirot] inferiores, que son los atributos emocionales (midot), etc. Por eso, la vejez y las canas se asocian con los setenta años: estos corresponden a los siete atributos, cada uno compuesto por diez.

El cabello de una persona es como la vida vegetal, que crece sin sentir, y el nivel vegetativo corresponde a las siete Sefirot inferiores, los atributos emocionales. Por eso la vejez se cuenta a partir de los setenta años: siete atributos, cada uno compuesto por diez.

7 והנה הנערים הם למטה הרבה מבחי' ומדרגת זקן כמובן ע"פ הנ"ל. אך לע"ל שיהיה עליות העולמות ע"ז אמר נערים פני זקנים ילבינו שגם בחיי הנערים יתעלו כ"כ עד שיהיו למעלה מבחי' זקן שקנה חכמה

Ahora bien, los jóvenes están muy por debajo del nivel y el rango de un anciano, como se comprende por lo dicho anteriormente. Pero en el Futuro Venidero, cuando los mundos asciendan, a esto se refiere lo dicho: "Los jóvenes blanquearán los rostros de los ancianos"; incluso el nivel de los jóvenes se elevará tanto que estará por encima del nivel de "un anciano: quien ha adquirido sabiduría".

Normalmente, los jóvenes están muy por debajo de los ancianos, cuya sabiduría es "adquirida". Pero en el Futuro Venidero todos los mundos se elevarán, y entonces los jóvenes ascenderán tanto que "blanquearán", es decir, estarán por encima de los ancianos que adquirieron sabiduría.

(ועד"ז אפשר לומר מש"ש בת קמה באמה⁸⁸ הוא כמ"ש במ"א ע"פ רני ושמחי בת⁸⁹ כו' שיש ג' מדרגות לא זו מחבבה עד שקראה בתי ואח"כ אחותי ואח"כ אמי כו')

(En esta misma línea se puede explicar lo que está escrito allí: "Una hija se alza contra su madre"; esto es como se explica en otro lugar acerca del versículo "Canta y alégrate, hija", etc.: hay tres niveles: "No dejó de amarla hasta que la llamó 'hija mía'"; después, "hermana mía", y luego, "madre mía", etc.

La misma enseñanza de los Sabios continúa: "una hija se alza contra su madre" (Miqueas 7:6), y esto también puede entenderse como un ascenso. El maamar de Torah Ohr sobre "Canta y alégrate, hija de Tzión" explica el Midrash según el cual D'os primero llamó a Knesset Israel "hija mía", luego "hermana mía" y finalmente "madre mía": tres niveles ascendentes.

ולעתיד כתיב רני ושמחי בת שבחי בת תתעלה ביתר שאת ולהיות אחעט"ב וזהו בת קמה באמה והיינו ג"כ ענין וכלה בחמותה וע"ד מ"ש בפי' שלח דקע"א ע"פ והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני).^{90, 91}

Y acerca del futuro está escrito: "Canta y alégrate, hija": el nivel de "hija" se elevará con una eminencia aún mayor y llegará a ser "una mujer virtuosa, corona de su marido". Esto es "una hija se alza contra su madre", y también es el sentido de "y la nuera contra su suegra". Y sigue la misma línea de lo escrito en [el Zohar,] Parshas Shelach, folio 171, acerca del versículo: "Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalén; la mitad, hacia el mar oriental".)

En el futuro se cumplirá el llamado de Zejaría: "Canta y alégrate, hija" (Zejaría 2:14): la "hija", Maljut, se elevará por encima de su fuente y llegará a ser "una mujer virtuosa, corona de su marido" (Proverbios 12:4). Así, la hija que se alza contra su madre y la nuera contra su suegra describen cómo lo inferior se eleva por encima de lo superior. El Zohar (Shelach, 171a) plantea cómo las aguas vivas de Jerusalén pueden fluir hacia el mar "oriental", que literalmente es el mar "anterior", fuente de todas las aguas.

והענין כמ"ש (בישעיה ס"י ס"ה כ') הנער בן מאה שנה ימות⁹² פי' שבחי הנער יתעלה כ"כ עד שיהיה בן מאה שנה שהוא למעלה מבחי ומדרגת זקנה ושיבה⁹³ דעכשו שהוא בן ע' שנה דהיינו ז"ת דכתר,

El sentido es como está escrito (en Isaías, capítulo 65, [versículo] 20): "El joven morirá a los cien años"; es decir, el nivel del joven se elevará tanto que tendrá cien años, lo cual está por encima del nivel y rango de la vejez y las canas de ahora, que corresponde a los setenta años, a saber, las siete Sefirot inferiores de Kéter.

La profecía de Isaías, "El joven morirá a los cien años" (Isaías 65:20), significa que el joven ascenderá al nivel de "cien". La Mishná sitúa las canas de la vejez a los setenta años (Avot 5:21), correspondientes a las siete Sefirot inferiores de Kéter; por eso, "cien" es un nivel aún más elevado.

אבל בן מאה שנה היינו גם ג"ר דכתר עם ז"ת שהם ע"ס דכתר הכלולים מעשר וכמ"ש בפי' חיי שרה דקכ"ג ע"א

Pero "a los cien años" significa que también están incluidas las tres Sefirot superiores de Kéter, junto con las siete inferiores; estas son las diez Sefirot de Kéter, cada una de las cuales incluye diez, como está escrito en [el Zohar,] Parshas Chayei Sarah, folio 123a:

Cien incluye las tres Sefirot superiores de Kéter junto con las siete inferiores: las diez Sefirot de Kéter, cada una de las cuales incluye diez. El Zohar (Chayei Sarah, 123a), al explicar los "cien años" de la vida de Sará, habla del Santo, bendito sea, como incluido desde el lugar más oculto en el número cien.

קב"ה דאתכליל מאתר עילאה סתימא דכל סתימא במאה ברזא דמאה ברכאן⁹⁴ כו' וא"כ יהיו אז בחי נערים למעלה מבחי זקן דעתה שהוא בחי ז"ת דמו"ס.

“El Santo, bendito sea, está incluido desde el lugar supremo, oculto de todos los ocultos, en cien, en el secreto de las cien bendiciones”, etc. Por consiguiente, entonces el nivel de los jóvenes estará por encima del nivel del anciano de ahora, que corresponde a las siete Sefirot inferiores de Moja Setimá.

El Zohar vincula esto con las cien bendiciones que se recitan cada día. Por eso, en el futuro los jóvenes estarán por encima del anciano de hoy, cuyo nivel corresponde únicamente a las siete Sefirot inferiores de Moja Setimá.

8 ועיין פע"ח שער חג השבועות פ"א מש"ש בפ"י משנה זו בן ה' שנים כו' עד בן ע' שנה כו'

Y véase Pri Etz Chaim, Shaar Chag HaShavuot, cap. 1, lo que allí está escrito al explicar esta mishná: “A los cinco años”, etc., hasta “a los setenta años”, etc.:

El Arizal explica en Pri Etz Chaim (Shaar de Shavuot, cap. 1) la mishná “A los cinco años, para la Escritura... a los setenta, para las canas” (Avot 5:21) como etapas del desarrollo de Zeir Anpín.

הוא כשעולה הז"א בדיקנא דא"א כו' וא"כ מוכן דכן מאה שנה הוא בחי גבוה יותר הרבה והיינו כנ"ל ושם יהיה עליות ומדרגת בחי הנער כו'.^{95, 96}

esto ocurre cuando Zeir Anpín (los atributos emocionales) asciende a la barba de Arij Anpín, etc. Si es así, se entiende que “a los cien años” corresponde a un nivel mucho más elevado, como se mencionó anteriormente; y allí estarán los ascensos y el grado correspondiente al nivel del joven, etc.

“A los setenta”, cuando es un anciano de barba blanca, corresponde al ascenso de Zeir Anpín a la barba de Arij Anpín. Por lo tanto, los cien años corresponden a un nivel mucho más elevado, y allí ascenderá el joven en el futuro.

9 וזהו שאמרו קנה חכמה קנה בינה⁹⁷ ב"פ קנה גימטריא יש,^{98, 99} והנה יש הוא חצי מתר"ך אורות דכתר פ"י חצי היינו

Y esto es lo que dijeron: “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento”: kneh (“adquiere”) dos veces tiene el valor numérico de yesh [310]. Ahora bien, yesh es la mitad de las 620 luces de Kéter. El significado de “mitad” es

Proverbios dice: “Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento” (Proverbios 4:5). La palabra kneh (קנה, 155) dos veces equivale a 310, el valor de yesh (יש), y 310 es la mitad de 620, el valor de Kéter (כתר); el Arizal dice que Kéter tiene 620 luces y que entrega la mitad de ellas, yesh, a Aba e Ima.

כי הכתר שבכל ספירה נחשב הוא לבדו נגד כל ה"ט"ס שבהספירה ע"ד רגלי החיות כנגד כולן¹⁰⁰ כו'

que el Kéter de cada sefirá se considera, por sí solo, equivalente a las nueve Sefirot restantes de esa sefirá, según el principio de que "las patas de las jayót equivalen a todas ellas", etc.

¿Por qué la mitad? Porque el Kéter que hay dentro de cualquier sefirá cuenta tanto como las nueve Sefirot inferiores juntas, tal como dice el Talmud que "las patas de las jayót" equivalen a todas las medidas enumeradas antes de ellas (Chagigah 13a).

וכן גם בכתר עצמו שכלול מע"ס הנה ה"ט"ס שבו מחכמה עד המל' נחשבים למחצה, והכתר שבכתר הוא לבדו כנגד כולן

Lo mismo sucede con el propio Kéter, que comprende diez Sefirot: sus nueve Sefirot, desde Jojmá hasta Maljut, se consideran una mitad, y el Kéter de Kéter, por sí solo, equivale a todas ellas.

Así sucede también dentro del propio Kéter: sus nueve Sefirot inferiores, desde Jojmá hasta Maljut, constituyen la mitad de sus 620 luces, y el Kéter de Kéter por sí solo constituye la otra mitad.

ולכן אמר דשרש חו"ב נק' קנה חכמה קנה בינה שהוא גימטריא יש והיינו חצי התחתון דכתר

Por eso dijo que la raíz de Jojmá y Biná se llama "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", cuyo valor numérico es yesh; es decir, la mitad inferior de Kéter.

Por eso, la raíz de Jojmá y Biná, "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento", cuyo valor es yesh, es la mitad inferior de Kéter, la raíz de los ancianos.

אבל העלייה דלע"ל שיתעלה הנער להיות בבחי' בן מאה דר"ל לבחי' הכתר שבכתר כנ"ל א"כ יתעלה גם בבחי' חצי העליון דכתר שלמעלה מעלה מבחי' חצי התחתון שהוא שרש בחי' ומדרגת זקנים עתה.

Pero en la elevación de la Era Venidera, cuando el joven será elevado al nivel de "cien años", es decir, al nivel del Kéter de Kéter, como se mencionó antes, entonces será elevado también al nivel de la mitad superior de Kéter, que está muy, muy por encima del nivel de la mitad inferior, que ahora es la raíz del nivel y rango de los ancianos.

En el futuro, los jóvenes ascenderán al nivel de "cien", el Kéter de Kéter, que es la mitad superior de Kéter y está muy por encima de la mitad inferior, que hoy es la raíz de los ancianos. Así es como los jóvenes superarán a los ancianos.

SECCIÓN 5 • 110

Las dos mitades de Kéter

10 ופ"י ב' חצאין אלו היינו כי הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים¹⁰¹ ויש בו ב' בחינות הבחי' התחתונה שבו הוא מה שהוא שרש וראש הנאצלים.

El sentido de estas dos mitades es que Kéter es el intermediario entre el Emanador y los seres emanados, y tiene dos aspectos. Su aspecto inferior es que constituye la raíz y la cabeza de los seres emanados.

Kéter es el intermediario entre el Infinito, el Emanador, y las Sefirot emanadas; por eso tiene dos aspectos. Su aspecto inferior es que constituye la raíz y la cabeza de todo lo emanado.

והבחינה העליונה שבו היינו הארת אור א"ס בחי' תחתונה שבמאציל כו' וכמ"ש בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה¹⁰² וכד"ה יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת.¹⁰³

Y su aspecto superior es el resplandor de la Luz Infinita (Or Ein Sof), el nivel más bajo dentro del Emanador, etc., como se explica en la explicación del versículo "Soy negra, pero hermosa" y en el discurso que comienza: "Cuando Yom Tov de Rosh HaShaná cae en Shabat".

Su aspecto superior es un resplandor de la Luz Infinita misma, el nivel más bajo del Emanador. El Alter Rebe se refiere a su explicación de "Soy negra, pero hermosa" (Cantar de los Cantares 1:5) y a su discurso sobre Rosh HaShaná cuando cae en Shabat.

SECCIÓN 6 • 111-12

El sol y la luna

11 והיינו כי בחי' נער הוא בחי' יוסף שהוא יסוד ז"א יתעלה ביסוד דעתיק וגם למעלה יותר וכמ"ש

Es decir: el nivel del joven es el nivel de Yosef, que es Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales); será elevado a Yesod de Atik, e incluso más arriba, como está escrito:

Ahora se identifica a los jóvenes con las luces del versículo de Isaías. El joven es Yosef, Yesod de Zeir Anpín, y en el futuro ascenderá a Yesod de Atik, la mitad superior de Kéter, y aún más arriba.

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד¹⁰⁴ אותיות אדם^{105, 106} בחי א"ק. וזהו והיה אור הלבנה כאור החמה¹⁰⁷ כי חמה ולבנה הן בחי ב' נערים הנ"ל

“He aquí que Mi siervo prosperará; será exaltado, elevado y muy enaltecido (me'od)”: me'od contiene las mismas letras que adam, el nivel de Adam Kadmon. Y esto es “Y la luz de la luna será como la luz del sol”, pues el sol y la luna son los dos niveles de jóvenes mencionados antes:

Las palabras de Isaías “Mi siervo... será exaltado, elevado y muy enaltecido (me'od)” (Isaías 52:13) se interpretan según el Arizal: me'od contiene las mismas letras que adam, Adam Kadmon, el nivel primordial que está por encima de todos los mundos. Esto es lo que significa “la luz de la luna será como la luz del sol”, pues el sol y la luna son los dos jóvenes.

כי יהושע בן נון נער¹⁰⁸ לפני יהושע כפני לבנה¹⁰⁹ ויוסף שהוא יסוד נק' ג"כ חמה וכמו שהחמה משפיע ללבנה כך יוסף הוא המשביר¹¹⁰ כו'.

pues “Yehoshua, hijo de Nun, era un joven”, y “el rostro de Yehoshua era como el rostro de la luna”; y Yosef, que es Yesod, también es llamado el sol; y así como el sol da a la luna, Yosef “era quien abastecía [de grano]” (hamashbir), etcétera.

Yehoshua, el joven, es la luna, pues su rostro era como el rostro de la luna (Bava Batra 75a), y Yosef, Yesod, es el sol. Así como el sol da luz a la luna, Yosef era “quien abastecía” de grano a todos los habitantes del país (Génesis 42:6).

12 ובפ' שמות ד"ג ע"ב שמש דא הוא ברית קדישא¹¹¹ כו', וגם נאמר והנה השמש והירח¹¹² כו'

Y en [el Zóhar,] Parashat Shemot, folio 3b: “Sol”: este es el pacto sagrado», etc. También está dicho: «Y he aquí que el sol y la luna», etc.,

El Zóhar (Shemot, 3b), al explicar «antes del sol» (Números 25:4) mediante el versículo «Porque D'os es sol y escudo» (Salmos 84:12), identifica el «sol» con el pacto sagrado, la sefirá de Yesod, que corresponde a Yosef. Se cita el sueño de Yosef, en el que «el sol, la luna y once estrellas» se postraban ante él (Génesis 37:9), para vincular a Yosef con el sol y la luna del versículo de Isaías.

משתחווים לי ולעתיד תתעלה המל' שהיא בחי לבנה שעכשיו לית לה מגרמה כלום רק שמקבלת מאור החמה

«postrándose ante mí». Y en el futuro Maljut será elevada; ella es el nivel de la luna, que ahora «no tiene nada propio», sino que recibe de la luz del sol.

En el futuro se elevará Maljut, la «luna». Ahora, en palabras del Zóhar, ella «no tiene nada propio» y solo recibe la luz del sol; la nota de Kehot remite al Zóhar II, 215a, donde se dice que la luna no tiene luz salvo la del sol que brilla sobre ella.

הנה לעתיד תתעלה להיות כאור החמה שיהיה לה אור עצמי כמו אור החמה ואור החמה יסוד ז"א
יתעלה ביסוד דעתיק ולמעלה יותר

Ahora, en el futuro ella será elevada para ser como la luz del sol, de modo que tendrá luz propia, como la luz del sol. Y la luz del sol, Yesod de Zeir Anpín (los atributos emocionales), será elevada a Yesod de Atik, y aún más arriba

En el futuro ella tendrá luz propia, como la del sol. Y el sol mismo, Yesod de Zeir Anpín, se elevará a Yesod de Atik y más allá.

(ביסוד דא"ק כו') עד שיהיה שבעתים כאור שבעת הימים¹¹³ פי' אור שבעת הימים היינו ג"ר דעתיק
כמשי"ל

(a Yesod de Adam Kadmon, etc.), hasta que sea «siete veces más luminosa, como la luz de los siete días». «La luz de los siete días» significa las tres Sefirot superiores de Atik, como se explicó antes;

Se elevará hasta Yesod de Adam Kadmon, hasta volverse «siete veces más luminosa, como la luz de los siete días»: las tres Sefirot superiores de Atik, como se explicó al comienzo del maamar.

והוא יתעלה שבעתים כאור שבעת הימים וכנ"ל בפ"י וגבה מאד ובפ"י והיה אור הלבנה כאור החמה יש
ב' פירושם א' שאור הלבנה יהיה

y será elevada «siete veces más luminosa, como la luz de los siete días», como se mencionó antes al explicar «y será muy elevada». Y «la luz de la luna será como la luz del sol» tiene dos explicaciones. La primera: que la luz de la luna será

Esta es la elevación descrita antes en las palabras de Isaías «y será muy elevada» (meod), donde meod alude a Adam, Adam Kadmon. Las palabras de Isaías «la luz de la luna será como la luz del sol» pueden explicarse de dos maneras.

כמו אור החמה דעתה הב' שגם אור הלבנה יהיה כמו אור החמה דלעתיד שהוא שבעתים כאור שבעת
הימים.

como la luz del sol de ahora. La segunda: que también la luz de la luna será como la luz del sol del futuro, que será «siete veces más luminosa, como la luz de los siete días».

La luna brillará como brilla hoy el sol o, en una explicación más elevada, brillará como el sol del futuro, que a su vez será siete veces más luminoso, «como la luz de los siete días».

(ועיין בפע"ח סוף שער הפורים במ"ש וז"ס צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם^{114, 115} כו' וז"ש והיה אור הלבנה כו' ויהיו שוין כו' וזה לימות המשיח כו' ע"ש):

(Y véase Pri Etz Chaim, al final de Shaar HaPurim, lo escrito: «Y este es el secreto de “los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas”», etc.; «y esto es [lo que significa] lo escrito: “Y la luz de la luna será”», etc.; «y serán iguales», etc.; «y esto corresponde a los días del Mashíaj», etc. Véase allí.)

El Arizal (Pri Etz Chaim, al final de la sección sobre Purim) reúne la descripción de los Sabios acerca del futuro, «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas» (Berajot 17a), con este versículo: en los días del Mashíaj, el sol y la luna serán iguales, como antes de que la luna fuera disminuida; y, en el Mundo Venidero, la luna se elevará incluso por encima del sol, como una corona sobre la cabeza de los justos.

EN LA AVODÁ

Hay dos maneras de hacer que el amor y el temor entren en el corazón. Quien tiene una mente amplia puede despertarlos únicamente mediante la contemplación de la grandeza de D'os, como los novios que se alegran “desde su jupá”; quien tiene una mente “pequeña” debe recurrir al canto, la melodía, el consejo y mucho esfuerzo, como los jóvenes que se alegran “desde el banquete de su canto”, pues su contemplación todavía solo llega al corazón exterior, en la etapa de someter al otro lado, en vez de transformar la oscuridad en luz. Ambas son sendas de servicio, y en el futuro los “jóvenes” se elevarán por encima de los “ancianos”.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Por qué dice el maamar que ahora ni siquiera se oye la voz del novio, y qué hará que ambas voces se oigan en el futuro?
2. ¿Cuál es la diferencia entre la alegría “desde la jupá” y la alegría “desde el banquete del canto”, en los mundos superiores y en el servicio de la persona a D'os?
3. ¿Cómo ilustran Yaval y Yuval, y los kohanim y los levitas, las dos maneras de despertar el amor?
4. ¿Por qué la sabiduría de los ancianos tiene su raíz solo en la mitad inferior de Kéter, y cómo se elevarán los jóvenes por encima de ellos?
5. ¿Cuáles son las dos explicaciones de “la luz de la luna será como la luz del sol”, y cómo se relaciona cada una con los jóvenes?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 והיה אור הלכנה

Según la nota, este maamar es del año 5571 (1810-11), y otra transcripción suya, impresa a partir de un manuscrito escrito de puño y letra del Tzemaj Tzedek, aparece en Sefer HaMaamarim 5571.

LA NOTA DE KEHOT

משנת תקע"א — הנחה אחרת בסה"מ תקע"א נדפס מגוכתי"ק הצ"צ.

2 “Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, el día en que D'os venda la herida de Su pueblo”. El versículo sobre el que se construye todo el maamar.

ישעיהו ל"ו:26

וְהָיָה אֹרֶה-הַלְכָנָה כְּאֹרֶה הַחֲמָה וְאֹרֶה הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עִתִּים כְּאֹרֶה שְׁבַע־הַיָּמִים כִּיּוֹם חָבַשׁ ה' אֶת־שֹׁכֵר עַמּוֹ וּמַחֵץ מִקְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

3 כאור שברא הקב"ה בתחלה וגנזו בגן עדן

Al final del capítulo 18, el Midrash dice que en este mundo el milagro del Éxodo ocurrió de noche, pero en el futuro la noche se convertirá en día, y cita Isaías 30:26, explicando “como la luz de los siete días” como la luz que el Santo, bendito sea, creó al principio y ocultó en el Jardín del Edén.

Shemot Rabbah 18:11

ויסעו בני ישראל מרעמסס - רבי שמואל אומר: כיון שיצאו אפו הבצק שלשו, שנאמר: ויאפו את הבצק. ויהי מקץ שלשים וארבע מאות שנה וגו', משעה שנגזרה עליהן הגזירה, שהן לא עשו במצרים אלא מאתים ועשר שנה, וביום שירדו למצרים, בו ביום עלו, ובו ביום יצא יוסף מבית האסורין, לכך הלילה הזה שמחה לכל ישראל, שנאמר: ליל שמורים הוא לה'. בעולם הזה עשה להם נס בלילה, שהיה נס עובר, אבל לעתיד לבא, הלילה נעשה יום, שנאמר (ישעיה ל, כו): והיה אור הלכנה כאור החמה ואור החמה יהיה שבעתים וגו' כאור שברא ...

“The children of Israel journeyed from Rameses to Sukkot, approximately six hundred thousand men on foot, beside children” (Exodus 12:37). “The children of Israel journeyed from Rameses.” Rabbi Shmuel says: Once they departed, they baked the dough that they kneaded, as it is stated: “They baked the dough” (Exodus 12:39). “It was at the end of four hundred and thirty years, it was on that very day that the entire host of the L-rd departed from the land of Egypt” (Exodus 12:41). “It was at the end of four hundred ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

4 הובא במק"מ ס"פ מצורע

La nota dice que el Tzemaj Tzedek, en Or HaTorah, plantea una dificultad respecto de esta afirmación de que los siete días de la Creación son las siete Sefirot inferiores de Atik, y remite al lector a ese lugar.

LA NOTA DE KEHOT

באוה"ת ויקרא-ב ע' תרלו מקשה ע"ז ע"ש.

PÁRRAFO 2

5 ואור שבעת הימים . ג"ר דעתיק

La nota señala que esta explicación —que “la luz de los siete días” son las tres primeras Sefirot de Atik— es citada por el Tzemaj Tzedek en Or HaTorah sobre Yayikra.

LA NOTA DE KEHOT

מובא באוה"ת ויקרא-א ע' ר"ז.

6 בביאור ע"פ לבכתי

La referencia conduce a la explicación (Biur) sobre “Has cautivado mi corazón” (Cantar de los Cantares 4:9) en Likkutei Torah sobre el Cantar de los Cantares, que comienza en este lugar.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש ל, א.

7 לבכתי

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia; has cautivado mi corazón con uno de tus ojos”. Las palabras iniciales de la explicación a la que se remite al lector.

Song of Songs 4:9

לִבְכַתִּנִּי אֶחֱתִי כְלָה לִבְכַתִּנִּי בְּאַחַת מְעִינֶיהָ בְּאַחַד עֵצֶק מְצֻרֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

8 המתנשא מימות עולם

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת יוצר.

PÁRRAFO 3

9 Jeremías advierte que, durante la destrucción, “la voz del novio y la voz de la novia” cesarán en las ciudades de Yehudá y en las calles de Jerusalén. La bendición nupcial pide que esas voces vuelvan a oírse allí.

Jeremiah 7:34

וְהִשְׁבַּתִּי מְעָרֵי יְהוּדָה וּמִחֻצוֹת יְרוּשָׁלַם קוֹל שֹׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה קוֹל חֲתָן וְקוֹל כְּלָה כִּי לְחֻרְבָּה תִּהְיֶה הָאָרֶץ:

Then will I cause to cease from the cities of Judah, and from the streets of Jerusalem, the voice of mirth and the voice of gladness, the voice of the bridegroom and the voice of the bride; for the land shall be desolate.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10 נאלמתי דומיה

“Enmudecí en silencio; guardé silencio, incluso respecto del bien”. Describe el silencio de la novia, Knesset Israel, en el exilio.

Psalms 39:3 ל"ט:ג

נְאַלְמַתִּי דוּמִיָּה הֶחֱשִׁיתִי מְטוֹב וְכַאֲבִי נֶעְכָּר:

Quedé mudo, en silencio; guardé silencio, sin consuelo, y mi dolor fue contenido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים לט, ג.

11 וכרחל נאלמה

“Como una oveja (rajél) muda ante sus esquiladores”. Rajel, Maljut, guarda silencio ante los seres creados que la “esquilan”; aquí se omiten las palabras “ante sus esquiladores”.

Isaiah 53:7 ז"ג:ז

נָגַשׁ וְהוּא נִנְעָה וְלֹא יִפְתַּח־פִּיו כִּשְׂה לִטְכַּח יוֹכֵל וּכְרָחֵל לִפְנֵי גִזְיָהּ
נְאַלְמָה וְלֹא יִפְתַּח פִּיו:

Fue oprimido, aunque se humilló, y no abrió su boca; como cordero llevado al matadero, y como oveja muda ante sus esquiladores; así tampoco abrió su boca.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיהו נ"ג:ז. תי "לפני גזזי" חסר. [כ].

12 ועיין בע"ש ש"ט פ"ב

Junto a las palabras del Arizal acerca del jashmal y de noga, que lo rodea, la nota agrega “véase también” Sefer HaMaamarim 5654, p. 213.

LA NOTA DE KEHOT

ראה גם תרנ"ד ע' ריג.

13 קול דממה דקה

“Y después del fuego, una voz apacible y tenue”. El Arizal lo aplica a la kelipat noga, y el Alter Rebe, al silencio del habla divina.

I Kings 19:12 י"ט:יב

וְאַחֵר הָרַעַשׁ אֲשֶׁר לֹא בָאֵשׁ הָיָה וְאַחֵר הָאֵשׁ קוֹל דְּמָמָה דְּקָה:

y después del terremoto, un fuego; pero D'os no estaba en el fuego; y después del fuego, una voz tenue y apacible.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלכים א יט, יב.

14 החשמל סובבו הנוגה הקליפה הרביעית קול דממה דקה בחשאי

El Arizal explica la carroza de Ezequiel: dentro de las tres kelipot está el jashmal, y a su alrededor está noga, la cuarta kelipá, “una voz apacible y tenue, en silencio”, que es el

secreto de jash en jashmal, mientras que mal dentro de él es la esencia del jashmal. El Alter Rebe deduce de esto que el ocultamiento de noga silencia el habla suprema.

Sefer Etz Chaim 49:2 מ"ט:ב

... דמא ובתוכם הבשר עטרת הגיד והוא החשמל וע"ז החשמל סובב הנוגה הקלי רביעית קול דממה דקה בחשאי וז"ס ח"ש חשמל ובתוכו מ"ל שהוא עצמות של החשמל והוא הבשר וזה החשמל הוא חיות אש ממללות מילוי דאלקים דיווין גימטריא ש' דבשר והוא עץ הדעת טוב דאצילות כנוכר בתקונים דנ"ל ז' לכן הוא שם יאהדונה"י כי זהו שם החשמל כנוכר בהרבה מקומות אך בבי"ע עץ הדעת טו"ר ולא החשמל עצמו אלא קלי' נגה הסובבת עליו ומפסקת בין החשמל ובין הקלי' וקליפה זו טו"ר בבי"ע אבל באצילות עצמו טוב בלא רע לכן ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

15 ועמ"ש ר"פ במדבר סיני

El discurso al comienzo de Bamidbar empieza con “Y D'os habló a Moshe en el desierto de Sinai” y explica cómo Moshe y Aharon elevan las “cabezas” de las almas de Israel, pues el descenso de las almas a un cuerpo y a un alma animal en este mundo constituye un gran descenso respecto de su rango anterior.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר ב, ב. אוה"ת במדבר ע' י.

16 בדי"ה ושבת בשלום

Allí el Alter Rebe explica que Jarán (חרן) se convierte en riná (רנה, canto jubiloso) cuando la jet se abre y se transforma en hei, y que “Y volveré en paz a la casa de mi padre” alude al regreso desde Jarán, cuando el otro lado es sometido y transformado; esto es la risa y la alegría de los días del Mashíaj, cuando la oscuridad se transforma en luz.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א כב, ב.

17 ושבתי בשלום

“Y regresaré en paz a la casa de mi padre”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se remite al lector.

Genesis 28:21 כ"ח:כא

וְשָׁבְתִי בְשָׁלוֹם אֶל־בֵּית אָבִי וְהָיָה חֵי לִי לְאֵלִיקִים:

de modo que vuelva en paz a la casa de mi padre, entonces D'os será mi D'os,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

18 וילך חרנה

“Y Yaakov salió de Beer Sheva y se dirigió hacia Jarán”. Se explica en ese mismo discurso.

Genesis 28:10 י"ח:כ

וַיֵּצֵא יַעֲקֹב מִבְּעַר שֶׁבַע וַיֵּלֶךְ חֲרָנָה:

Y Jacob salió de Beer-sheva y se dirigió a Harán.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

19

ברוך כבוד ה' ממקומו

“Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar”, la alabanza de los ángeles que oyó Ezequiel. Parece indicar que la gloria de D'os se revela en los mundos inferiores.

Ezekiel 3:12בג: יחזקאל

וַתִּשָּׂאֵנִי רוּחַ וְאִשְׁמַע אַחֲרַי קוֹל רֶעֶשׂ גָּדוֹל בְּרוּךְ כְּבוֹד־ה' מִמְּקוֹמוֹ:

Entonces un espíritu me alzó, y oí detrás de mí el sonido de un gran estruendo: «Bendita sea la gloria de D'os desde Su lugar»;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל ג, יב.

20

ואתה קדוש יושב

“Y Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel”. El Alter Rebe interpreta “sentado” como el acto de rebajarse del Santo, que se produce por medio de las alabanzas de Israel.

Psalms 22:4ד"ב: תהילים

וְאַתָּה קְדוֹשׁ יוֹשֵׁב תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל:

Pero Tú eres santo, entronizado sobre las alabanzas de Israel.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים כב, ד. מובא עד תי “תהלות ישראל” באוה”ת נ”ב-כ עי’ תתג ע”ש טעם ע”ו.

21

שנאמר והחיות

La nota remite a Likkutei Torah, Shelach, 41d, y a las fuentes allí citadas, respecto de la afirmación de que las jayot llevan el Trono.

LA NOTA DE KEHOT

על”ק שלח מא, ד ושי”ג. [כ].

22

בכל מאדך

“Amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con toda tu fuerza”. El amor “con toda tu fuerza” (me’od) atrae la revelación del “hombre” (adam) sobre el Trono.

Deuteronomy 6:5ו': דברים

וְאַהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ כָּל־לִבְּךָ וּכָל־נַפְשְׁךָ וּכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

23

מאד אותיות אדם

La nota de Kehot remite a Zohar III, 246b para estas palabras.

Zohar III, 246בז"ג רמז,

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח”ג רמז, ב.

24

מאד אותיות אדם

En el Ra’aya Mehemna sobre Pinjás, el Zóhar explica “será exaltado, elevado y muy enaltecido (me’od)”: me’od tiene

el mismo valor numérico que adam y, reordenando sus letras, me’od forma adam.

Sofar Zohar, Pinchas 94:646-95:653צ”ד:תרמ”ו-צ”ה:תרנ”ג

25

צורים

Sobre la roca que golpeó Moshé, el Zóhar dice que en todas partes una “roca” es Guevurá, y habla de una roca suprema, “la Roca de todas las rocas”. Aquí el texto remite a esto para explicar el significado de las “rocas”.

Sofar Zohar, Beshalach 28:418-30:429כ”ח:תתי”ח-כ”ט:תכ”ט

26

יזרח לו השמש

“Y el sol brilló para él cuando pasó por Penuel”. Dicho acerca de Yaakov; el Alter Rebe lo interpreta como que la Luz Infinita brilló para él.

Genesis 32:32ל”ב:בראשית

וַיִּזְרַח־לוֹ הַשֶּׁמֶשׁ כְּאִשֶּׁר עָבַר אֶת־פְּנוּאֵל וְהוּא צָלַע עַל־יָרְכּוֹ:

And the sun rose upon him as he passed over Peniel, and he limped upon his thigh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית לב, לב.

27

לשמש שם אוהל

“Para el sol puso una tienda en ellos”. Más adelante, la “tienda” del sol se interpreta como la luz circundante, de la que se alegran los novios.

Psalms 19:5ה': תהילים

כָּל־יְהִרְאֵץ יֵצֵא קוֹם וּבִקְצָה תָּבֵל מִלִּיהֶם לְשֶׁמֶשׁ שֵׁם־אֹהֶל בָּהֶם:

Su línea salió por toda la tierra, y sus palabras hasta los confines del mundo. En ellos puso una tienda para el sol,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יט, ה.

28

והוא כחתן

“Y es como un novio que sale de su palio nupcial”. El sol se asemeja a un novio: la luz que desciende.

Psalms 19:6ו': תהילים

וְהוּא כְּחֹתֵן יֵצֵא מִחֻפְתּוֹ יָשִׁישׁ כְּגִבּוֹר לְרוּץ אַרְחַ:

Que es como un novio que sale de su cámara, y se alegra como un hombre fuerte al recorrer su camino.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

29

לחתן חות דרגא

“Baja un peldaño y toma una esposa; sube un peldaño y elige un padrino de boda”. El novio es quien “desciende un nivel”; por eso la luz descendente se llama jatán.

Yevamot 63א”ג יבמות

LA NOTA DE KEHOT

ראה יבמות סג, א.

30

יצא יצא יעקב

“Yaakov había salido, había salido de la presencia de su padre Yitzjak”. El verbo duplicado se interpreta como dos salidas.

בראשית כ"ז:ל"ג: Genesis 27:30

וַיְהִי כַּאֲשֶׁר פָּלָה יַצְחָק לְבָרָךְ אֶת־יַעֲקֹב וַיְהִי אֵךְ יֵצֵא יַעֲקֹב מֵאֵת פְּנֵי יַצְחָק אָבִיו וַעֲשׂוֹ אָחִיו בָּא מִצִּידוֹ:

And it came to pass, as soon as Isaac had made an end of blessing Jacob, and Jacob was yet scarce gone out from the presence of Isaac his father, that Esau his brother came in from his hunting.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית כז, ל.

31

יצא יצא יעקב כמה יציאות

El Arizal explica por qué Yaakov recibe ese nombre en relación con la hendidura (יעקב, las letras de יבקע) y con el versículo “Yaakov había salido, había salido”: el nivel de Yaakov emerge únicamente mediante dos hendiduras, primero de Yesod de Aba y luego del cuerpo de Zeir Anpin; por eso hay dos salidas. El texto lo cita como Shaar 31; en la edición de Sefaria es el portal 32.

עץ חיים ל"ב:ד"ל: Sefer Etz Chaim 32:4

... כי הנה נודע כי יסוד אבא הוא מוקף ומסובב מן האורות דאמא המגולים מהחזה ולמטה נודע כי אורות דאבא יוצאין דרך פני ז"א ולחוצ' ואורות דאמא יוצאין דרך אחורי ז"א ולחוצ' אל רחל. והנה כמש"ל כי ביציאת אורות דאבא דרך פני ז"א ולחוצ' להאיר ביעקב פוגע באורות אמא מה שכנגד פנים ומוציאן עמו לחוצ' ביעקב ודור המדבר באופן כי גם ביעקב יש קצת אורות דאמא הנה כך בהיות אורות דאמא העומדין מצד הפנים ביסוד דאבא רוצין לחזור אל האחור ללכת להאיר ברחל פוגעים ביסוד דאבא ובוקעין אותו ועוברין בתוכו ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

32

הכשבים הפריד יעקב

“Y Yaakov separó los corderos”. Otro acto de separar y abrirse paso atribuido a Yaakov.

בראשית ל"מ:ל"ג: Genesis 30:40

וַהֲכִשְׁבִּים הִפְרִיד יַעֲקֹב וַיִּתֵּן פְּנֵי הַצֹּאן אֶל־עֶקֶד וְכָל־חֹמֹם בְּצֹאן לָבָן וַיִּשֶׁתְּ־לָו עֲדָרִים לָבְדּוֹ וְלֹא שָׁתָם עַל־צֹאן לָבָן:

And Jacob separated the lambs—he also set the faces of the flocks toward the streaked and all the dark in the flock of Laban—and put his own droves apart, and put them not unto Laban’s flock.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית ל, מ.

33

עיין בלקו"ת ס"פ ויצא

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

!ERROR#

34

בד"ה והניף הכהן אותם

Ese discurso aborda la pregunta del Ramaz al comienzo de Tzav: que la unión principal de la mañana es la de Yaakov y Rajel.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת אמור לה, ד.

35

והניף הכהן אותם

“Y el kohen los mecera junto con el pan de las primicias”. Las palabras iniciales del discurso en Likkutei Torah, Emor, al que se remite al lector.

ויקרא כ"ג:כ"ג: Leviticus 23:20

וַהֲנִיף הַכֹּהֵן אֹתָם עַל לֶחֶם הַבִּכּוּרִים תְּנוּפָה לִפְנֵי ה' עַל־שְׁנֵי כִבְשִׁים קֹדֶשׁ יִהְיוּ לַה' לִכְהֵן:

Y el sacerdote los mecera con el pan de las primicias como ofrenda mecida ante D'os, junto con los dos corderos; serán santos para D'os, para el sacerdote.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

36

קול מזהלות חתנים

El Talmud presenta el texto de las bendiciones nupciales; la última incluye la plegaria: “Pronto, D'os nuestro, que se oiga en las ciudades de Yehudá y en las calles de Jerusalén... la voz del novio y la voz de la novia, la voz del júbilo de los novios bajo su jupá y la de los jóvenes en su banquete de cantos”. El maamar explica esta plegaria.

כתובות ח' א:ו"ט: Ketubot 8a:6

”ברוך אתה ה', אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּרָא שְׁשׁוֹן וְשִׁמְחָה, חֲתָן וְכַלָּה, גִּילָה, רִינָה, דִּיצָה, חֲדוּה, אֶהְבָּה וְאַחֲוָה וְשְׁלוֹם וְרִיעוּת. מְהֵרָה ה' אֱלֹהֵינוּ יִשְׁמַע בְּעָרֵי יְהוּדָה וּבְחֻצוֹת יְרוּשָׁלַיִם קוֹל שְׁשׁוֹן וְקוֹל שִׁמְחָה, קוֹל חֲתָן וְקוֹל כַּלָּה, קוֹל מִצְהָלוֹת חֲתָנִים מְחוּפָּתִם וְנֹעָרִים מְמֻשָּׁתִים נְגִינָתָם, בָּרוּךְ אַתָּה ה', מְשַׁמֵּחַ חֲתָן עִם כַּלָּה.”

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

37

ע"פ שיר השירים

El discurso inicial sobre Shir HaShirim explica que el Santo, bendito sea, es llamado novio y Knesset Israel, novia, por la transmisión de la Torá a Israel; jatan se entiende como chos darga, el descenso de la Luz Infinita para revestirse en la Torá; y kallá tiene dos significados, el primero derivado de kilayon, un anhelo que llega al punto de desfallecer.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת שה"ש א, א.

38

שיר השירים

“Cantar de los Cantares, que es de Shlomó”. Las palabras iniciales del discurso que explica los dos niveles de novios.

Song of Songs 1:1 א:א: שיר השירים

שִׁיר הַשִּׁירִים אֲשֶׁר לְשְׁלֹמֹה:

El cantar de los cantares, que es de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

39

כלתה נפשי

“Mi alma anhela, y también desfallece, por los atrios de D'os”. La novia, la kallá, recibe su nombre de este anhelo (kalsá) por la Luz Infinita.

Psalms 84:3 ג'י:ד תהילים פ"ד

נכספה וגם כלתה נפשי לחצרות ה' לבי ובשרי ירגנו אל אליהי:

Mi alma anhela y desfallece por los atrios de D'os; mi corazón y mi carne cantan de júbilo al D'os viviente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים פד, ג.

40

ונגלה כבוד ה'

“Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne conjuntamente verá”. La revelación futura de la Luz Infinita que circunda todos los mundos, cuando se oirá la voz de la novia.

Isaiah 40:5 מ'י:ה ישעיהו מ'

ונגלה כבוד ה' וראו כל־בשר יחדו כי פי ה' דבר:

Y la gloria de D'os será revelada, y toda carne la verá conjuntamente; porque la boca de D'os lo ha dicho'.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי מ, ה.

41

אורחיה

Al comienzo de Tazria, Kneset Israel dice en el exilio: “Lo busqué y no lo encontré”, pues no es Su modo (לאו ארחיה) unirse con ella salvo en Su palacio; “Lo llamé y no me respondió”, pues entre las demás naciones Su voz solo es oída por Sus hijos. La voz del novio está oculta en el exilio.

Zohar, Tazria 1:1-2 א'י:ב-א'י:א תוריע א'י:ב ספר הזהר,

AND THE L-RD SPOKE UNTO MOSES SAYING, WHEN A WOMAN, ETC. R. Abba cited here the verse: “By night upon my bed I sought him”, etc. (S.S. 3, 1). ‘This verse’, he said, ‘is spoken by the Community of Israel who in the exile lies in the dust, in an alien unclean land, and therefore complains of her bed and beseeches “him whom her soul loveth” to deliver her from thence. She “seeks him but finds him not”, for it is not his way to unite with her save in ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

42

והוות דיירי בשוקא דבורסקי

Sobre “No los rechazaré” (Levítico 26:44), el Zóhar relata la historia de un hombre cuya amada vivía en el mercado de los curtidores: si ella no estuviera allí, él nunca entraría en ese lugar; pero, como ella está allí, a él le parece el mercado de los perfumistas. Así, D'os no rechaza a Israel en la tierra de sus enemigos, por la novia que está entre ellos.

Zohar, Bechukotai 14:53-16:61 א"ס:ט"ז-א"ס:ט"ז ספר הזהר,

He replied: ‘Both were words of a covenant, for although the later ones were not from the mouth of G-d (but of Moses), yet they were words of a covenant, since both good and evil are foreshadowed in them, good from the side of Zaddik and

evil from the side of judgement, which is Zedek, and Zaddik and Zedek are called “Covenant”. Hence these words are words of a covenant.’ AND YET FOR ALL THAT, WHEN THEY BE IN THE LAND OF THEIR ENEMIES I WILL NOT REJECT THEM, NEITHER ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

43

לבסומי בפוריא

“La persona está obligada a embriagarse en Purim”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se remite al lector.

Megillah 7b:7-8 ח"ז:ח-ח"ז:ז מגילה ז'

אמר רבא: מיחייב איניש לבסומי בפורי' עד דלא ידע בין ארור המן לקרוח מרדכי. רבה ורבי זירא עבדו סעודת פורים בהדי הדדי. איבסום. קם רבה שחטיה לרבי זירא. למחר, בעי רחמי ואחיה. לשנה, אמר לקה: גיתי מר ונעבד סעודת פורים בהדי הדדי. אמר לקה: לא בכל שעתא ושעתא מתרחיש ניסא.

Rava dijo: Uno está obligado a embriagarse [con vino] en Purim hasta no poder distinguir entre «maldito sea Hamán» y «bendito sea Mordejai». Rabá y R. Zeira se reunieron para celebrar un banquete de Purim. Se embriagaron, y Rabá se levantó y le cortó el cuello a R. Zeira. Al día siguiente rezó por él y lo revivió. Al año siguiente le dijo: «¿Vendrá el maestro para que celebremos juntos el banquete de Purim?». Él respondió: «Un milagro no ocurre en toda ocasión».

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Daf Shevui (CCO)

44

עת לחשות ועת לדבר

“Un tiempo para callar y un tiempo para hablar”. El Alter Rebe lo aplica a las dos mitades de chashmal: el silencio del exilio y el habla del futuro.

Ecclesiastes 3:7 ז'י:ז קהלת ג'

עת לקרוע ועת לתפור עת לחשות ועת לדבר:

A time to rend, and a time to sew; A time to keep silence, and a time to speak;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

45

“Partió las rocas en el desierto y les dio de beber como de las grandes profundidades”. El verbo muestra que Yaakov, cuyo nombre contiene las letras de yevaka, es la luz que abre una brecha en toda barrera.

Psalms 78:15 ו"ט:ח תהילים ע"ח

יבקע צרים במדבר וישק בְּתֵהֱמוֹת רְבָה:

He cleaved rocks in the wilderness, And gave them drink abundantly as out of the great deep.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

46

ונערים ממשותה נגינתם

La bendición nupcial pide que se oiga “la voz de júbilo de los novios desde su jupá y la de los jóvenes desde su festín

de cantos". Esta sección explica su segunda parte.

Ketubot 8a:6ר"א: כתובות ח'

"ברוך אתה ה', אלקינו מלך העולם, אשר ברא ששון ושמחה, חתן וכלה, גילה, רינה, דיצה, חדנה, אהבה ואהבה ושלום וריעות. מהרה ה' אלקינו ישמע בקרי הודה ובחוצות ירושלים קול ששון וקול שמחה, קול חתן וקול כלה, קול מצהלות חתנים מחופתם ונערים ממשחה נגינתם, ברוך אתה ה', משמח חתן עם הכלה".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

47 והוא נער את בני בלהה ואת בני זלפה נשי אבי

"Yosef, de diecisiete años, pastoreaba el rebaño con sus hermanos, y era un joven junto a los hijos de Bilhá y junto a los hijos de Zilpá, las esposas de su padre". Yosef es el primer "joven".

בראשית ל"ז:2 ב' Genesis 37:2

אלה תלדות יעקב יוסף בן־שבע־עשרה שנה היה רעה את־אחיו בצאן והוא נער את־בני בלהה ואת־בני זלפה נשי אביו ויבא יוסף את־דבקות רעה אל־אביהם:

Estas son las generaciones de Jacob. José, de diecisiete años, apacentaba el rebaño con sus hermanos; siendo aún muchacho, estaba con los hijos de Bilha y con los hijos de Zilpa, mujeres de su padre; y José llevó a su padre un mal informe acerca de ellos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

48 וטובל בשמן רגלו

La bendición de Moshé a Asher: "que moje su pie en aceite". Incluso el "pie" está sumergido en el aceite de Jojmá.

דברים ל"ג:24 Deuteronomy 33:24

ולא־אשר אמר ברוך מבנים אשר יהי רצוי אחיו וטבל בשמן רגלו:

Y de Asher dijo: Bendito sea Asher por encima de los hijos; sea favorecido por sus hermanos, y moje su pie en aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

49 תקוע אלפא לשמן

La Mishná dice que Tekoa era la principal fuente de aceite para el Templo, y el Talmud explica por qué Yoav trajo de Tekoa a una mujer sabia: como allí usaban aceite de oliva, la sabiduría era común entre sus habitantes. También interpreta "moja su pie en aceite" como la porción de Asher, que extrae aceite como un manantial.

מנחות פ"ה ב' י"א-י"ב Menachot 85b:11-12

מתני' תקוע אלפא לשמן אבא שאול אומר שניה לה רגב בעבר הירדן כל הארצות היו כשרות אלא מיכן היו מביאין אין מביאין לא מבית הזבלים ולא מבית השלחים ולא מן מה שנזרע ביניהם ואם הביא כשר אין מביאין אנפקטן ואם הביא כשר אין מביאין מן הגרגרין שנשרו במים ולא מן הכבשים ולא מן השלוקים ואם הביא פסול:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

50 ואשה חכמה התקועית

Yoav envió a buscar a Tekoa y trajo de allí a una mujer sabia, y "la mujer de Tekoa" habló al rey. El Talmud vincula

su sabiduría con el aceite de Tekoa.

שמואל ב' י"ד:2-4 II Samuel 14:2-4

וישלח יואב תקועה ויחם משם אשה חכמה ויאמר אליה התאבל־ינא ולבש־ינא בגדי־אבל ואל־תסוכי שמן והיית כאשה זה ימים רבים מתאבלת על־מת: ובאת אל־המלך ודברת אליו כדבר הזה וישם יואב את־הדברים בפיה: ותאמר האשה התקעית אל־המלך ותפל על־אפיה ארצה ותשתחו ותאמר הושעה המלך:

And Joab sent to Tekoa, and fetched thence a wise woman, and said unto her: 'I pray thee, feign thyself to be a mourner, and put on mourning apparel, I pray thee, and anoint not thyself with oil, but be as a woman that had a long time mourned for the dead; and go in to the king, and speak on this manner unto him.' So Joab put the words in her mouth. And when the woman of Tekoa spoke to the king, she fell on her face to the ...

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

51 כרוב אחד מקצה מזה

"Harás un querubín en el extremo de este lado y un querubín en el extremo de aquel lado". El joven es como el querubín del extremo exterior.

שמות כ"ה:19 Exodus 25:19

ונעשה כרוב אחד מקצה מזה וכרוב־אחד מקצה מזה מִד־הַכַּפֹּת תַּעֲשׂוּ אֶת־הַכְּרֻבִּים עַל־שְׁנֵי קְצוֹתָיו:

Y haz un querubín en un extremo y un querubín en el otro; de una sola pieza con el propiciatorio haréis los querubines en sus dos extremos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

52 ויהושע בן נון נער

"Y su asistente Yehoshua, hijo de Nun, un joven, no salía de la tienda". Yehoshua es el segundo "joven".

שמות ל"ג:11 Exodus 33:11

ודבר ה' אל־משה פנים אל־פנים כא־שֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמִּטָּה וּמִשְׁרָתוֹ יְהוֹשֻׁעַ בֶּן־נוּן נֶעֶר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:

And the L-RD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

53 פני יהושע כפני לבנה

"El rostro de Moshé era como el rostro del sol; el rostro de Yehoshua, como el de la luna". Yehoshua, el joven, es la luna.

בבא בתרא ע"ה א' ט"ז Bava Batra 75a:16

כיוצא בדבר אתה אומר: 'ונתתה מהודך עליו' - ולא כל הודך; וקנים שבאותו הדור אמרו: פני משה כפני חמה, פני יהושע כפני לבנה; או לך לאותה בושא, או לך לאותה קלימה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

54 חנוך לנער

"Instruye al joven según su camino; aun cuando envejezca, no se apartará de él". Aquí se aplica a Metatrón, el án-

sometimiento (iskafya), la etapa de la juventud y los esponsales.

ירמיהו ב'ב:2

הָלֹךְ וְקִרְאתָ בְּאָזְנִי יְרוּשָׁלַם לֵאמֹר כֹּה אָמַר ה' וְכִרְתִּי לְךָ חֶסֶד נְעוּרֶיךָ
אֶהְבֶּת בְּלוֹלְתֶיךָ לְכַתֵּךְ אַחֲרֵי בְּמִדְבָּר בְּאַרְצָא לֹא זְרוּעָה:

Ve y clama a oídos de Jerusalén, diciendo: Así dice D'os: Me acuerdo de ti, del afecto de tu juventud, del amor de tus desposorios, de cómo fuiste en pos de Mí en el desierto, en una tierra no sembrada.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

76 זכור את אשר עשה לך עמלק

“Recuerda lo que Amalek te hizo en el camino, cuando saliste de Egipto”. Las palabras iniciales del discurso de Torah Ohr al que se remite al lector.

דברים כ"ה:17

זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר־עָשָׂה לְךָ עַמְלֵק בְּדֶרֶךְ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרַיִם:

Remember what Amalek did unto thee by the way as ye came forth out of Egypt;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 תרין ריעין דלא מתפרשין

El Zóhar dice que el lugar supremo, que está en unidad y alegría y nunca se separa, es llamado “compañeros”, pues el Edén y el río que sale de él nunca se separan. El corazón interior, que es uno con la mente, es como ellos.

Sofar Zohar, Vayikra 2:29-3:41

while the words “eat, O friends, etc.” indicate that all those beneath and all the branches were blessed and nourished when the others were blessed above. And wherewith are they all blessed and regaled? With the odour of the sacrifice.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

78 ושירה היא על היין

“Solo se canta con vino”. El Talmud lo aprende del versículo acerca del vino, “que alegra a D'os y a los hombres”: el canto corresponde al vino.

Berakhot 35a:3

וְהָאִי קִדְּשׁ הַלּוּלִים? לְהֵכִי הוּא דְאֵתָא? הָאִי מִיבְעִי לְקָה חַד דְאָמַר רַחֲמָנָא אַחֲלִיָּה וְהָדָר אַחֲלִיָּה. וְאִידָךְ דְּבַר הַטָּעוֹן שִׁירָה, טָעוֹן חֲלוּל, וְשְׂאִינוּ טָעוֹן שִׁירָה, אֵין טָעוֹן חֲלוּל. וְכִדְרַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן דְאָמַר רַבִּי שְׁמוּאֵל בַּר נַחֲמָנִי אָמַר רַבִּי יוֹנָתָן: מִנֵּין שְׂאִין אוֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן? — שְׁנָאֵמַר: “וְתִאֲמַר לָהֶם הַגִּפּוֹן הַחֲדָלְתִּי אֶת תִּירוּשֵׁי הַמִּשְׁמַח אֱלֹקִים וְאֲנָשִׁים”, אִם אֲנָשִׁים מִשְׁמַח, אֱלֹקִים בְּמָה מִשְׁמַח? מִכָּאֵן שְׂאִין אוֹמְרִים שִׁירָה אֶלָּא עַל הַיַּיִן!

Sin duda, debe enseñarse así: primero, que el Misericordioso declara que [el dueño] debe redimirlo y luego comerlo; y segundo, que solo requieren redención aquellas cosas sobre las que se debe entonar un «cántico de alabanza», pero si no requieren un «cántico de alabanza», ¡la redención es innecesaria! Esto concuerda con lo dicho por R. Samuel bar Nahmani en nombre de R. Jonathan, quien dijo: [no traducido] ¿De dónde se deduce que solo entonamos un «cántico de

alabanza» sobre el vino? Pues está dicho: «Y la vid les dijo: ¿He ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

79 נכנס יין יצא סוד

“Entra el vino, sale el secreto”. El vino saca a la luz lo que está oculto, así como el canto hace aflorar el amor oculto.

Eruvin 65a:19-20

אָמַר רַבִּי חִיָּיא: כָּל הַמְתִּישֵׁב בְּיִינוּ — יֵשׁ בּוֹ דַּעַת שְׂבָעִים זְקָנִים. “וְיָסוּד” נִיתָן בְּשָׂבָעִים אוֹתִיּוֹת. נִכְנָס יַיִן — יָצָא סוּד. אָמַר רַבִּי חֲנִינִי: לֹא נִבְרָא יַיִן אֶלָּא לְנַחֵם אֲבָלִים וּלְשַׂלֵּם שְׂכָר לְרַשָּׁעִים, שְׁנָאֵמַר: “תָּנוּ שְׂכָר לְאוֹבֵד וְגו’”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

80 אכלו רעים

“He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía... Coman, compañeros; beban y embriaguense, amados”. El versículo distingue entre los compañeros de arriba y los amados de abajo.

Song of Songs 5:1

בָּאתִי לְגִנִּי אֶחָתִי כָלָה אֶרִיתִי מוֹרִי עִם־בְּשָׂמִי אֶכְלֹתִי יַעֲרִי עִם־דְּבָשִׁי שְׁתִּיתִי יַיִן עִם־חֲלָבִי אֶכְלֹ וְרַעִים שָׁתוּ וְשִׁכְרוּ דוֹדִים:

He venido a mi jardín, hermana mía, novia mía; he recogido mi mirra con mis aromas; he comido mi panal con mi miel; he bebido mi vino con mi leche. Comed, amigos; bebed, sí, bebed abundantemente, amados.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

81 לבכתני

“Has cautivado mi corazón, hermana mía, novia mía”. El discurso sobre este versículo habla de los niveles de “hermana mía” y “novia mía”.

Song of Songs 4:9

לִבְכַתְּנִי אֶחָתִי כָלָה לִבְכַתְּנִי בְּאַחַת מַעֲיִנֶיהָ בְּאַחַד עֵצִים מִצְוֹרְנֶיהָ:

Has cautivado mi corazón, hermana mía, esposa mía; has cautivado mi corazón con una sola mirada de tus ojos, con una sola cuenta de tu collar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 5

82 זקן שקנה חכמה

Sobre “Te levantarás ante las canas y honrarás el rostro del anciano”, Rabí Yose HaGelili dice que anciano (zaken) es solo quien ha adquirido sabiduría. El Alter Rebe interpreta que «adquirir» significa extraer la sabiduría de su ocultamiento.

Kiddushin 32b:8

תָּנוּ רַבָּנָן: “מִפְּנֵי שִׁיבָה תִּקְוֹם” — כִּי כֹל אֲפִילוּ מִפְּנֵי זָקֵן אֲשָׁמַאי? תִּלְמוּד לומר: “זָקֵן”, וְאֵין זָקֵן אֶלָּא חָכָם, שְׁנָאֵמַר: “אִסְפָּה לִּי שְׂבָעִים אִישׁ מִזְקָנִי יִשְׂרָאֵל”. רַבִּי יוֹסִי הַגְּלִילִי אוֹמַר: אֵין זָקֵן אֶלָּא מִי שֶׁקָּנָה חֲכָמָה, שְׁנָאֵמַר: “הִי קָנָה רִאשִׁית דְּרַבּוּ”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

83 אבא יונק ממזל השמיני ואימא ממזל הי"ג

Al final del capítulo sobre los trece tikunim de la barba de Arij Anpín, el Arizal dice que el octavo y el decimotercer tikún se llaman ambos mazal, a partir de «fluir como el río», y que Aba extrae del octavo e Ima, del decimotercero.

Sefer Etz Chaim 13:9:ט"ג: עץ חיים

... י"א ופשע הוא היות אלו השערות קטנות שוין בארכם ולא נפקי דא מן דא י"ב וחטאה הוא הפה עצמו להיות פנוי משערות י"ג ונקה הוא המזל ה"ב ונקרא תיקון י"ג. ואמנם ב' מזלות האלו שוכבים זה ע"ז והם דכורא ונוקבא ואבא יונק מן הח' ואמא יונקת מן הי"ג הרי ביארנו י"ג ת"ד:

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 6

84 והחכמה מאין תמצא

"Y la sabiduría, ¿de dónde se encontrará, y dónde está el lugar del entendimiento?" Léase: "la sabiduría se encuentra en ayin, la nada", en un nivel que no tiene comparación con ella.

Job 28:12:י"ב: איוב כ"ח:

והחכמה מאין תמצא ואי זה מקום בינה:

Pero la sabiduría, ¿dónde se hallará? ¿Y dónde está el lugar del entendimiento?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85 ועשית בגדי קדש

"Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para gloria y para belleza". Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

Exodus 28:2:כ"ח: שמות כ"ח:

ועשית בגדי קדש לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

86 כעמר נקא

"Y se sentó el Anciano de Días; Su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de Su cabeza, como lana pura". Los cabellos blancos son las leyes de la Torá.

Daniel 7:9:ט"ז: דניאל ז':

הָיָה הָיִיתָ עַד דֵּי כְרִסְוֹן רָמְיוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשָׁעֵר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נִקְא כְּרִסְיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלִילוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

87 במ"ת נדמה להם כזקן

El Arizal explica el dicho de los Sabios según el cual, en el mar, D'os se manifestó como un joven con barba negra, y en la Entrega de la Torá, como un anciano con barba blanca: en Shavuot, Zeir Anpín asciende hasta la barba de Arij

Anpín, que es blanca, y por eso se manifestó ante ellos como un anciano vestido de blanco.

Pri Etz Chaim, Gate of Shavuot 1:8:השבעות שער חג השבועות א"ח:

והענין - כי בפסח היה קטן ובחור, והיה זקנו שחורה, כי סוד זקן ז"א הוא שחורה. אך בשבועות במ"ת, עלה עד דיקנא דא"א שהוא לבנה, ולכן נדמה להם כזקן לובש לבנים. לכן כדי להעלותו עד שם, שיהיה זקנו לבנה, צריכין אנו להמשיך הכתר שלו מא"א, ואז יהיה זקן ממש:

Pri Etz Chaim (Public Domain)

PÁRRAFO 7

88 בת קמה באמה

"Porque el hijo desprecia a su padre, la hija se alza contra su madre, la nuera contra su suegra". Aquí debe entenderse no como rebelión, sino como que el nivel inferior se eleva por encima de su fuente.

Micah 7:6:ו' ז': מיכה ז':

כִּי־בֶן מִנְבִּיל אָב בַּת קָמָה בְּאִמָּה כָּלָה בְּחִמְתָּה אִבִּי אִישׁ אֲנָשִׁי בֵּיתוֹ:

For the son dishonoureth the father, The daughter riseth up against her mother, The daughter-in-law against her mother-in-law; A man's enemies are the men of his own house.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

89 רני ושמחי בת

"Canta y alégrate, hija de Tzión, pues he aquí que vengo y moraré en medio de ti". La futura elevación del nivel de "hija".

Zechariah 2:14:ד"ב ז': זכריה ב':

רְנִי וְשִׂמְחִי בַּת־צִיּוֹן כִּי הִנְנִי־בָא וְשֹׁכְנִתִּי בְּתוֹכְךָ נְאֻם־ה'

«Canta y alégrate, hija de Sion, porque he aquí que vengo y habitaré en medio de ti, dice D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90 יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני

En la academia celestial, un niño pregunta cómo las aguas de abajo pueden ascender a un lugar más elevado que ellas, y cómo Jerusalem puede dar agua al "mar anterior", el lugar del que brotan las aguas de todo el mundo. Que lo inferior dé a lo superior es el ascenso futuro.

Zohar, Sh'lach 34:252-260:ס"ד ר"ל:ספר הזהר, שלח לך ל"ד:רנ"ב-ר"ס

91 והיה ביום ההוא יצאו מים חיים מירושלים חצים אל הים הקדמוני

"Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalem: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental". El versículo que el Zohar explica.

Zechariah 14:8:ח"ד ז': זכריה י"ד:

וְהָיָה בַּיּוֹם הַהוּא יֵצְאוּ מִמִּשְׁחֵי־מִירְשָׁלַם חֲצִי־אֶל־הַיָּם הַקִּדְמוֹנִי וְחֲצִי־אֶל־הַיָּם הַמִּזְרָוִי וְכַתְּרָה יְהוָה:

Y sucederá en aquel día que saldrán aguas vivas de Jerusalem: la mitad hacia el mar oriental y la mitad hacia el mar occidental; será así en verano y en invierno.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

92

הנער בן מאה שנה ימות

“Pues el joven morirá a los cien años”. El joven se elevará al nivel de “cien”: las diez Sefirot de Kéter.

Isaiah 65:20 ס"ה:כ"ה

לא־יִהְיֶה מִשָּׁם עוֹד עוֹלָם יָמִים וְזָקֵן אֲשֶׁר לֹא־יִמְלֹא אֶת־יָמָיו כִּי הַנָּעַר בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יָמוּת וְהַחֹטֵא בֶּן־מֵאָה שָׁנָה יִקָּלֵל:

There shall be no more thence an infant of days, nor an old man, That hath not filled his days; For the youngest shall die a hundred years old, And the sinner being a hundred years old shall be accursed.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

93

זקנה ושיבה

“A los sesenta, la vejez; a los setenta, las canas... a los cien, es como si hubiera muerto y partido”. La vejez se cuenta a los setenta, las siete Sefirot inferiores.

Pirkei Avot 5:21 אבות ה':כ"א

הוא הִיָּה אומר, בן חֲמֵשׁ שָׁנִים לְמִקְרָא, בן עֶשֶׂר לְמִשְׁנָה, בן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵים לְמִצְוֹת, בן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְתַלְמוּד, בן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְחֻפָּה, בן עֶשְׂרִים לְרֵדָה, בן שְׁלֹשִׁים לְכַח, בן אַרְבָּעִים לְבִינָה, בן חֲמִשִּׁים לְעֶצֶה, בן שְׁשִׁים לְזִקְנָה, בן שְׁבַעִים לְשִׁיבָה, בן שְׁמֹנִים לְגִבּוּרָה, בן תְּשַׁעִים לְשׁוּת, בן מֵאָה כְּאֵלוֹ מֵת וְעֶבֶר וְכֻטֵּל מִן הָעוֹלָם:

He used to say: At five years of age the study of Scripture; At ten the study of Mishnah; At thirteen subject to the commandments; At fifteen the study of Talmud; At eighteen the bridal canopy; At twenty for pursuit [of livelihood]; At thirty the peak of strength; At forty wisdom; At fifty able to give counsel; At sixty old age; At seventy fullness of years; At eighty the age of “strength”; At ninety a bent body; At one hundred, as good as dead and gone completely out of the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

94

דאטכליל מאתר עילאה סתימא דכל סתימא במאה ברוא דמאה
ברכאן

Sobre “Y la vida de Sarah fue de cien años”, el Zohar dice que “cien años” lo incluye todo: el Santo, bendito sea, quien está incluido, desde el lugar supremo, oculto de todos los ocultos, en cien, en el secreto de las cien bendiciones de cada día.

Zohar, Chayei Sara 5:23-6:28 ח"ג-כ"ג:ר'כ"ח

The hundred forms a unit because the Holy One is united with the highest and most mysterious by the secret of the hundred benedictions pronounced each day. Similarly the number twenty symbolises the unity of the Thought with the Jubilee. Hence the singular shanah (year).

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

PÁRRAFO 8

95

בן ה' שנים

El Arizal dice que la mishná “A los cinco años, para la Escritura” describe las etapas del crecimiento de Zeir Anpin, y que cuando está arriba, en Arij Anpin, se lo llama “anciano”: su barba es blanca como la de un hombre de se-

tenta u ochenta años, pues asciende hasta la barba de Arij Anpin.

Pri Etz Chaim, Gate of Shavuot 1:6 השבועות פרי עץ חיים, שער חג השבועות א"ר

וכבר בארנו לעיל בסוד משנת הוא היה אומר, בן ה' שנים למקרא וכו' כי הם כמה בחי' ומדרגות גדלות דו"א, ואמנם בהיותו למעלה בא"א, אז נקרא ו"א זקן, ואז זקן שלו לבנה, כבן ע' שנה או שמונים שנה שמלבין זקנו. והענין - כי אז בזקנותו עולה ו"א עד דיקנא דא"א, וכמו שא"א זקנו לבן כעמר נקי, דיקנא חיוורא, כן הו"א בהגיע שם, זקנו לבן כמו א"א, וז"ש רז"ל כי בים סוף נדמה להם הקב"ה לישראל כבחור, זקנו שחורה כאיש מלחמה עם המצרים. אך במתן תורה זקנו לבן כוקן. (א):

Pri Etz Chaim (Public Domain)

96

בן ה' שנים

“A los cinco años, para la Escritura; a los diez, para la Mishná... a los setenta, para las canas; a los ochenta, para la fuerza”. La mishná que explica el Arizal.

Pirkei Avot 5:21 אבות ה':כ"א

הוא הִיָּה אומר, בן חֲמֵשׁ שָׁנִים לְמִקְרָא, בן עֶשֶׂר לְמִשְׁנָה, בן שְׁלֹשׁ עֶשְׂרֵים לְמִצְוֹת, בן חֲמֵשׁ עֶשְׂרֵה לְתַלְמוּד, בן שְׁמֹנֶה עֶשְׂרֵה לְחֻפָּה, בן עֶשְׂרִים לְרֵדָה, בן שְׁלֹשִׁים לְכַח, בן אַרְבָּעִים לְבִינָה, בן חֲמִשִּׁים לְעֶצֶה, בן שְׁשִׁים לְזִקְנָה, בן שְׁבַעִים לְשִׁיבָה, בן שְׁמֹנִים לְגִבּוּרָה, בן תְּשַׁעִים לְשׁוּת, בן מֵאָה כְּאֵלוֹ מֵת וְעֶבֶר וְכֻטֵּל מִן הָעוֹלָם:

He used to say: At five years of age the study of Scripture; At ten the study of Mishnah; At thirteen subject to the commandments; At fifteen the study of Talmud; At eighteen the bridal canopy; At twenty for pursuit [of livelihood]; At thirty the peak of strength; At forty wisdom; At fifty able to give counsel; At sixty old age; At seventy fullness of years; At eighty the age of “strength”; At ninety a bent body; At one hundred, as good as dead and gone completely out of the ...

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 9

97

קנה חכמה קנה בינה

“Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca”. La palabra kneh, repetida dos veces, equivale a yesh.

Proverbs 4:5 ד'ה:ה' משלי

קְנֵה חִכְמָה קְנֵה בִינָה אֲלֵי־תִשְׁכַּח וְאֲלֵי־תֵּט מֵאִמְרֵי־פִי:

Adquiere sabiduría, adquiere entendimiento; no olvides ni te apartes de las palabras de mi boca;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

98

קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטריא יש

El Arizal escribe que Kéter tiene 620 luces y entrega la mitad de ellas, yesh, a Aba e Ima, y estas se dividen en "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento".

Pri Etz Chaim, Gate of the Prayers of Rosh Hashana 3:16 פרי עץ חיים, שער תפילות ראש השנה ג'ט"ז

... ונחזור לענין, בענין כריעה ו' לגבי ה', והענין כי הלא הכתר יש בו תר"ך אורות, ונותן מהם חציו י"ש אל אב"א, והם נחלקין, קנה חכמה קנה בינה. והנה נמצא כי הקנ"ה מגיע לחלק אמא, אך לפי שהיא צריכה להוציא את ז"א שהוא ו"ק, צריך שיהיה לה ו' יתירים, והם קנה וששה, הרי קס"א, כמנין אהיה דיוודין בבינה. אמנם דע, כי אלו הם בסוד ל"ב נתיבות חכמה, אשר כולם הם סוד אלקים כנודע, והנה כל אי מהל"ב נתיבות אלו כלול מ"י ספירות, הרי י"פ ל"ב ג"י ש"ך, והם ש"ך ניצוצין ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

99

קנה חכמה קנה בינה ב"פ קנה גימטריא יש

El Arizal relaciona Yom Kipur, al igual que el Mundo Venidero, donde no se come ni se bebe, con "adquiere sabiduría, adquiere entendimiento": kneh dos veces equivale a yesh, "para hacer que quienes Me aman hereden yesh" en el Mundo Venidero.

Pri Etz Chaim, Gate of Yom Kippur 5:6 פרי עץ חיים, שער יום הכפורים ה"ו

... הכפורים הוא הקנה, שהוא מעין עה"ב, שאין בו לא אכילה ושתיה, וזה קנה חכמה קנה בינה, ב"פ קנה עולה י"ש, להנחיל אוהבי יש בעה"ב. ויום ט"ב, אז הוא לבדו שולט, וכנגדו באדם גיד הנשה, וע"כ אין לאכול בט"ב, שלא להנות ממנו, והאוכל, עונותיו חקוקים על עצמותיו, כי נהנו עצמותיו מכח הטומאה, כן ביה"כ, אין ראוי לאכול, שלא ליתן חלק ביום זה, כי האכילה זה הנאה לו, והנאה מצדו הוא. ואנו מברכין בורא מאורי האש כל מ"ש, מפני שנכנסין אז ימי החול לשלוש, וכולם נאחזים מן הגבורות דהיינו האש, ולכן ...

Pri Etz Chaim (Public Domain)

100

רגלי החיות כנגד כולן

Después de enumerar las enormes distancias entre los cielos, el Talmud dice que por encima de ellos están las jayót sagradas, y que "los pies de las jayót equivalen a todos ellos". Una parte puede equivaler a todo el resto junto.

Chagigah 13a:4 ד"ד:א חגיגה

למעלה מהן — חיות הקדש. רגלי החיות כנגד כולן, קרסולי החיות כנגד כולן, שוקי החיות כנגד כולן, רכופי החיות כנגד כולן, ריכבי החיות כנגד כולן, גופי החיות כנגד כולן, צוארי החיות כנגד כולן, ראשי החיות כנגד כולן, קרני החיות כנגד כולן. למעלה מהן — פסא כבוד. רגלי פסא הכבוד כולן, פסא הכבוד כנגד כולן, מלך אל חי ומלך רם ונשא שוכן עליהם, ואתה אמרת: "אעלה על כמתי עב אדמה לעליון" — ...

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 10

101

הכתר הוא הממוצע בין המאציל לנאצלים

Al final del capítulo, el Arizal explica que entre el Emanador y lo emanado hay un nivel intermedio, Kéter, que incluye el nivel más bajo del Infinito y el más elevado de todos los seres emanados, la raíz de todos ellos.

Sefer Etz Chaim 42:3 ג'ג:ב עץ חיים

... והנה כאן באחוריים דגופות דנוקבא נדבקים כל הקלי דאצילות דיי"ס שבהם ואלו הם ע"ד הנ"ל בקדושה והוא כי שורש הכתר דקליפה שהוא בחי' השרשים דבוקה באחוריים דעור דנוקבא דקדושה ועל השורש מלביש נשמת הכתר דקליפה ועל הנשמה מלביש הגוף דכתר דקליפה ואח"כ שורש דאבא דקליפה מלביש על גוף הכתר ונשמת אבא מלביש לשורש והגוף דאבא מלביש על הנשמה וכעד"ז ג' בחי' אמא כו עד שנמצא כי גוף דנוקבא דקליפה היא חיצוניות לכל ואח"כ עליה סובבים הלבושים והם היפך הפנימית כל הלבושים והיכלות יותר גרועים שהם לבושי נוקבא דקליפה סובבים ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

102

שחורה אני ונאווה

"Soy negra, pero hermosa, hijas de Jerusalén". Las palabras iniciales de la explicación a la que se remite al lector.

Song of Songs 1:5 ה'ה:א שיר השירים

שחורה אני ונאווה בנות ירושלים כהן קדר כיריעות שלמה:

Soy morena, pero hermosa, hijas de Jerusalén, como las tiendas de Cedar, como las cortinas de Salomón.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103

יו"ט של ר"ה שחל להיות בשבת

"Cuando Yom Tov de Rosh HaShanah caía en Shabat, hacían sonar el shofar en el Templo, pero no en el resto del país". Las palabras iniciales del discurso al que se remite al lector.

Mishnah Rosh Hashanah 4:1 א'א:ד משנה ראש השנה

יום טוב של ראש השנה שחל להיות בשבת, במקדש היו תוקעים, אכל לא במדינה. משחרב בית המקדש, התקין רבן יוחנן בן זכאי, שיהיו תוקעין בכל מקום שיש בו בית דין. אמר רבי אלעזר, לא התקין רבן יוחנן בן זכאי אלא בבבנה בלבד. אמרו לו, אחד יבנה ואחד כל מקום שיש בו בית דין:

The festival day of Rosh Hashanah which coincided with Shabbat: they would blow [the shofar] in the Temple, but not in the [rest of the] country. After the destruction of the Temple, Rabban Yochanan ben Zakai, ordained that they should blow in every place in which there is a court. Rabbi Eleizer said, "Rabban Yochanan ben Zakai only made this ordinance with respect to Yavneh alone." [The Sages] said [back] to him, "It was the same for Yavneh as for any other place in which there was a court."

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

PÁRRAFO 11

104 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד

"He aquí que Mi siervo prosperará; será elevado, exaltado y muy enaltecido". El ascenso del joven Yosef por encima de todos los niveles.

Isaiah 52:13ג"כ:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד:

He aquí, mi siervo prosperará; será exaltado y elevado, y será muy enaltecido.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

105 הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד אותיות אדם

El Arizal aplica el versículo a la culminación de la estatura de Adam Kadmon: "prosperará" corresponde a Asiá, "será elevado" a Yetzirá, "exaltado" a Beríá, "muy enaltecido" a Atzilut, y meod, cuyas letras forman adam, es Adam Kadmon. La nota de Kehot cita estas palabras.

Sefer Etz Chaim 3:2ג"כ:י"ג

... משיחא היא א"ק חוצפא יסגא ואח"כ יעמדו רגליו על הר הזיתים דכתיב ועמדו רגליו וגו' וישתלם קומתו ועליו נאמר הנה ישכיל עבדי ירום ונשא וגבה מאד. ישכיל מעשיה בסוד ונחמד העץ להשכיל עץ הדעת. ירום מיצירה. ונשא מבריא. וגבה מאציל. מא"ד אותיות אדם. הוא א"ק. אז יבוא משיח בע"ה ומחת לצלמא על רגלוהי הם הקליי שכנגד ג' עולם ב"ע. כי על האצילי נאמר אני ה' הוא שמי וכבודי לאחר לא אתן. והבריאה היא רישא דדהבא כי היא כח"י זהב מצפון זהב יאתה שהיא בינה עלמא דאתכסא המתלבשת ומקננת בבריאה ...

Sefer Etz Chaim (Public Domain)

106 ירום ונשא וגבה מאד אותיות אדם

En Raaya Mehemna sobre Pinjas, el Zohar explica "será elevado, exaltado y muy enaltecido": meod asciende hasta el valor numérico de adam y, con sus letras invertidas, meod es adam.

Sf. Zohar, Pinchas 94:646-95:653צ"ד:תרמ"ו-צ"ה:תרנ"ג

107 והיה אור הלבנה כאור החמה

"Y la luz de la luna será como la luz del sol". El sol y la luna son los dos jóvenes, Yosef y Yehoshúa.

Isaiah 30:26ו"כ:י"ג

וְהָיָה אֹרֶן-הַלְבָּנָה כְּאֹרֶן הַחֲמָה וְאֹרֶן הַחֲמָה יִהְיֶה שְׁבַע־עִתִּים כְּאֹרֶן שְׁבַע־הַיָּמִים כִּיּוֹם חֲבַשׁ הָיָה אֶת־שֹׁכֵר עֲמוֹ וּמִחֵץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 יהושע בן נון נער

"Y Yehoshúa, hijo de Nun, su asistente, un joven, no se apartaba de la tienda". Yehoshúa es el joven que es la

luna.

Exodus 33:11א"י:י"א

וַדָּבָר ה' אֶל־מֹשֶׁה פָּנִים אֶל־פָּנִים כַּאֲשֶׁר יְדַבֵּר אִישׁ אֶל־רֵעֵהוּ וְשָׁב אֶל־הַמַּחֲנֶה וּמִשְׁרָתוֹ יִהְיֶה בֵּין־נֹן נָעַר לֹא יָמִישׁ מִתּוֹךְ הָאֹהֶל:

And the L-RD spoke unto Moses face to face, as a man speaketh unto his friend. And he would return into the camp; but his minister Joshua, the son of Nun, a young man, departed not out of the Tent.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

109 ופני יהושע כפני לבנה

"El rostro de Moshé era como el rostro del sol, y el rostro de Yehoshúa, como el rostro de la luna". Yehoshúa recibe de Moshé, como la luna recibe del sol.

Bava Batra 75a:16ו"ט:א

כִּי־יֵצֵא בְּדָבָר אֹתָהּ אֹמֵר: "וְנִתְּתָה מִהוֹדֶךָ עָלָיו" - וְלֹא כָּל הוֹדֶךָ; וְקִנִּים שְׂבָאוֹתוֹ הַדּוֹר אָמְרוּ: כִּנֵּי מֹשֶׁה כִּפְנֵי חֲמָה, כִּנֵּי יְהוֹשֻׁעַ כִּפְנֵי לְבָנָה; אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ בּוֹשָׁה, אוֹי לָהּ לְאוֹתָהּ כְּלִימָה.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

110 הוא המשביר

"Y Yosef era el gobernante de la tierra; él era quien suministraba grano a todo el pueblo de la tierra". Yosef da, tal como el sol da luz a la luna.

Genesis 42:6ו"ב:ו

וַיֹּסֶף הוּא הַשְׁלִיט עַל־הָאָרֶץ הוּא הַמְּשַׁבֵּיר לְכָל־עַם הָאָרֶץ וַיָּבִיאוּ אֵחָיו יוֹסֵף וַיִּשְׁתַּחֲוּוּלוֹ אַפַּיִם אָרְצָה:

And Joseph was the governor over the land; he it was that sold to all the people of the land. And Joseph's brethren came, and bowed down to him with their faces to the earth.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 12

111 שמש דא הוא ברית קדישא

Rabí Abá explica «antes del sol» como «antes del pacto, que es llamado sol», como está escrito: «Pues D'os es un sol y un escudo»: el sol es el pacto sagrado, que ilumina el cuerpo de la persona tal como el sol ilumina el mundo. El pacto es Yesod, Yosef.

Sf. Zohar, Shemot 5:24-33צ"ד:ל"ג

The leaders of the people, who did not endeavour to prevent them, were the first to be punished (Ibid. 4), and in every generation it is the leaders who are made responsible for all the members of the community in regard to the profanation of the sign of the covenant, which is "sun and shield" (Ps. 84, 12): as the sun gives light to the world, so does the holy sign give light to the body, and as the shield protects, so does the holy sign protect.

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

112 והנה השמש והירח

«Y he aquí que el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí». El sueño de Yosef, citado para relacionar a Yosef

con el sol y la luna.

בראשית ל"ז:ט"ז: Genesis 37:9

וַיִּחְלֶם עוֹד חֲלוֹם אֲחֵר וַיִּסְפֹּר אֹתוֹ לְאָחָיו וַיֹּאמֶר הִנֵּה חֲלֹמֹתִי חֲלוֹם עוֹד וְהִנֵּה הַשָּׁמֶשׁ וְהַיָּרֵחַ וְאַחַד עֶשֶׂר כּוֹכָבִים מִשְׁתַּחֲוִים לִי:

Y soñó otro sueño, y se lo contó a sus hermanos, y dijo: «He aquí que he soñado otro sueño; y he aquí que el sol, la luna y once estrellas se inclinaban ante mí».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

113

שבעתים כאור שבעת הימים

«Y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días». En el futuro, el sol, Yesod, ascenderá a las tres primeras Sefirot de Atik.

ישעיהו ל"ד:כ"ו: Isaiah 30:26

וְהָיָה אֹרֶי־הַלְבָנָה כְּאֹרֶת הַחֲמָה וְאֹרֶת הַחֲמָה יִהְיֶה שִׁבְעָתִים כְּאֹרֶת שִׁבְעַת הַיָּמִים בְּיוֹם חֶבֶשׁ ה' אֶת־שָׁכָר עֲמוֹ וּמִחֶץ מִכְתּוֹ יִרְפָּא:

Y la luz de la luna será como la luz del sol, y la luz del sol será siete veces mayor, como la luz de los siete días, en el día en que D'os venda la herida de Su pueblo y sane el golpe de su llaga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

114

צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

«En el Mundo Venidero no hay comida ni bebida... sino que los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas y disfrutan del resplandor de la Shejiná». El Arizal interpreta la corona como Maljut, que asciende por encima del sol.

ברכות י"א:א: Berakhot 17a:12

מִרְגְּלָא בְּפֻמְיָהּ דְּרַב: לֹא כְּעוֹלָם הָזֶה הָעוֹלָם הַבָּא. הָעוֹלָם הַבָּא אֵין בּוֹ לֹא אֲכִילָה וְלֹא שְׁתִּיָּה וְלֹא פְרִיָּה וְרִבְיָה וְלֹא מִשָּׂא וּמִתֵּן וְלֹא קִנְיָה וְלֹא שְׁנָאָה וְלֹא תַחֲרוּת, אֲלֵא צְדִיקִים יוֹשְׁבִין וְעַטְרוֹתֵיהֶם בְּרָאשֵׁיהֶם וְנִהְנִים מִזֵּי הַשְׁכִּינָה, שְׁנֵאָמַר: "וַיַּחֲזוּ אֶת הָאֱלֹקִים וַיֹּאכְלוּ וַיִּשְׁתּוּ".

Era un dicho predilecto de Rav: el mundo venidero no es como este mundo. En el mundo venidero no hay comida ni bebida; no hay procreación de hijos ni transacciones comerciales; no hay envidia, odio ni rivalidad; sino que los justos están sentados en tronos, con sus coronas sobre sus cabezas, y disfrutan del resplandor de la Shejiná; como está dicho: «Y contemplaron a D'os, y comieron y bebieron» (Éx. 24:11).

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

115

וז"ס צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם

El Arizal explica la disminución de la luna y su ascenso futuro: «los justos se sientan con sus coronas sobre sus cabezas», pues ella asciende más alto que el sol; «Y la luz de la luna será como la luz del sol»: serán iguales, y esto corresponde a los días del Mashíaj, mientras que en el Tiempo Venidero ella será una corona sobre sus cabezas.

Pri Etz Chaim, Gate of The New Month, Chanukah, and Purim 6:74 פרי עץ חיים, שער ר"ח חנוכה ופורים ו:ע"ד

... וכן אמר הש"י ללבנה שהצדיקים יקראו על שמך וכו', ר"ל שתעלה לג"ר, לאותו מקום שהיה רצונה בתחלה, ואז יקראו על שם של עכשיו,

שהיא נקראת מאור הקטן. וזה סוד צדיקים יושבים ועטרותיהם בראשיהם, שהיא מתעלה יותר מהשמש. וז"ש והיה אור הלבנה כאור החמה וכו', ר"ל שאור הלבנה שיהיה שבעתים ממה שהוא עתה, ואור הלבנה יהיה כאור החמה, ויהיו שוין בחידושה, וזה לימות המשיח, ואז שניהם שוין כמקודם קטרוגה. אך מה שכתבנו, הוא לע"ל, הוא צדיקים יושבים, ותהיה היא עטרה על ראשם:

Pri Etz Chaim (Public Domain)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Sefer Etz Chaim (Public Domain); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Daf Shevui (CC0); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Pri Etz Chaim (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/tzav/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak